日本とスペインをつなぐ無料スペイン情報誌　［アクエドゥクト］

acueducto

La revista española en Japón

巻頭特集

映画監督
エミリオ・マルティネス・ラサロ
Emilio Martínez-Lázaro

Verónica Sánchez, Emilio Martínez-Lázaro y Marta Etura

(Foto: Adriano Castoro)

¥0

GRATIS/第2号

31- agosto - 2010

www.acueducto.jp

EMBAJADA DE ESPAÑA スペイン大使館
Instituto Cervantes
スペイン政府観光局 www.spain.info
FEDERACIÓN DE GREMIOS DE EDITORES DE ESPAÑA
Turismo de Segovia
AYUNTAMIENTO DE SEGOVIA
スペイン語 ADELANTE www.adelante.jp
spain ryugaku 留学 .jp
スペイン語の本＆雑貨 www.adelante shop .jp
Cámara Soria
Soria
Santa María la Real FUNDACIÓN

Enforex
スペイン語ワールドで
スペイン語 を学ぼう

厳選された
24校

スペイン語学校
スペイン&ラテンアメリカ

ヘッドオフィス
Alberto Aguilera, 26
28015 Madrid - España
Tel.: +34 91 594 37 76
Fax: +34 91 594 51 59
Email: info@enforex.es
www.enforex.com

ご挨拶

スペイン情報誌「acueducto」第２号をお届け致します。

最近、日本経済新聞を毎日読むようになりました。どの日刊紙も読む記事が少なくなり、それを補うためです。日経はさすが経済新聞だけあって、内外の経済動向に関して詳細なデータを提供してくれます。もちろん、スペインの経済についても興味深い記事が掲載されていますが、残念ながらスペイン経済はいま大変厳しい状況にあります。そんな中で、南アフリカで開催されたサッカーのワールドカップでスペインがはじめて優勝しました。この快挙がスペイン経済の回復につながることを期待して、改めて心からお祝いを申し上げたいと思います。

サッカーの優勝や活躍で、スペインがサッカー関係の雑誌や本で大きく取り上げられていますが、日本においてスペインの存在はメジャーかそれともマイナーか、と問われますと、マイナーであると応えるしかありません。スペイン語教室やフラメンコ教室が全国各地で多数設立され、どこの教室も生徒さんの数が増えて盛況と聞きます。それでも英語などと比較すれば、その数は微々たるものでしょう。

開国後の日本では、スペインの存在はあまりにも小さく、結局それがずっと長い間、尾を引いてきました。スペインとスペイン語の存在が大きくなってきたのは、１９９２年のバルセロナオリンピックとセビリア万国博覧会の開催以降のことでしょうか。

スペインといえば伝統的にフラメンコ、闘牛の国として知られていますが、このようなステレオタイプがあまりにも強すぎる中で、スポーツ、ファッション、料理（ワイン、オリーブ、生ハム）、新エネルギー（風力発電、太陽光発電）など新しい分野で注目されるスペイン、このような新しいスペインの顔をどのようにここ日本で紹介してゆくのか、国家戦略が必要であることは言うまでもありません。

本誌はスペイン情報誌としてスペインのさまざまな顔を紹介してゆきます。本誌を通じて多くの日本人がスペインの実像を少しでも多く理解していただければ幸いです。

坂東　省次

Les ofrecemos el número 2 de la revista ACUEDUCTO

Recientemente suelo leer el periódico de economía japonesa (Nikkei) porque otros diarios tienen pocos contenidos. Como el Nikkei es un periódico de carácter económico, ofrece unos datos muy detallados acerca de las tendencias económicas tanto dentro como fuera de Japón. De hecho, publica unos artículos muy interesantes en lo referente a la economía española, pero lamentablemente la situación actual es muy delicada. Mientras tanto, la selección española se ha proclamado campeona de la Copa del Mundial de Fútbol que se ha celebrado en Sudáfrica. Esperando que esta proeza de la selección española contribuya de alguna manera a la recuperación de la economía de su país, les expresamos nuestra sincera enhorabuena.

Shoji Bando

Por la victoria de la selección, se habla much de España en revistas deportivas y libros en Japón. Sin embargo, al preguntarnos si la presencia de España en Japón es abundante o no, contestaríamos que no. En numerosas partes de Japón, se dan clases de español o existen academias de flamenco siendo muy populares y con muchos aficionados. Pese a ello, en comparación con el inglés, el número de los estudiantes que aprenden español no es muy alto.

En Japón, justo después de la Restauración de Meiji, la presencia de España era demasiado escasa y esta tendencia duró muchas décadas. Desde 1992, cuando tuvieron lugar los Juegos Olímpicos de Barcelona y la Exposición Universal de Sevilla, la situación empezó a cambiar y la popularidad de España y del castellano llegó a ganar peso en este país asiático.

Se considera tradicionalmente a España como el país del flamenco o de las corridas de toros, lo cual no es más que un estereotipo. Desde ahora sería necesario divulgar en Japón nuevas “caras” de España como el deporte, la moda, la gastronomía (vino, aceite de oliva, jamón serrano) y la energía innovadora eólica, solar, etc…

La presente revista irá introduciendo estos nuevos aspectos de España. A través de esta publicación, intentaremos que muchos japoneses conozcan cada vez más el estado actual de España.

Shoji Bando

Índice

Carta del Director 2
Índice 3
Especial. Cine 4
- *Emilio Martínez Lázaro: "No contemplé mi vida de otra manera. Quería hacer películas"*

Historia 9
- *El Galeón de Manila*
- *Serie: Tres episodios sobre Guernika*
  + Episodio 1: El bombardeo de Guernika

Gastronomía 14
- *Vino de Jerez (Sherry)*

Libros 16
- *Don Quijote, por Maroto*

Varios 19
- *Club de La Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe*
- *Concurso de oratoria*
- *Entrevista a Virgilio Borobio*
- *Conferencia de Josep Piqué*

Editoriales 20
- *La Federación de Gremios de Editores de España y la edición española*

Español 22
- *Lección de español para principiantes (2)*
  - verbo ESTAR
- *Lección de español (2)*
  - Sobre los pronombres átonos

Viajes 26
- *Málaga, ciudad del paraíso*
- *Todos los caminos conducen a Santiago*

Flamenco 30
- *La soleá*

Literatura 31
- *La amapola y don Quijote*

España y Japón 32
- *El japonés que amaba España, Hideyo Amamoto*

Ensayo 34
- *La noche de Madrid (2)*

Fútbol 35
- *El fusión del estilo y la mentalidad*
- *El fútbol español como ejemplo*

Música 38
- *No se puede hablar de la música española sin haber escuchado a Falla*

España y Yo 40
- *La estancia en Madrid 2010. España está en el proceso del cambio*
- *El concierto en Nigüelas (Granada)*

La receta de El Poniente 42
- *Gazpacho andaluz*

ご挨拶
acueducto 目次
特集
エミリオ・マルティネス・ラサロー『映画監督以外の人生は考えられない　映画がつくりたかった』
歴史
マニラのガレオン船
シリーズ　ゲルニカをめぐる３つのエピソード
その１　ゲルニカ爆撃
グルメ
ヘレスのワイン（シェリー）
本
マロトのドンキホーテ
その他
日本で活動するスペイン語クラブの紹介
第２回　神戸市外国語大学イスパニア語劇団
第８回　高校生スピーチコンテスト
ビルヒリオ・ボロビオ氏インタビュー
ジョセップ・ピケ氏講演会
出版
スペイン書籍出版連盟とスペインの出版
スペイン語
はじめてのスペイン語講座
第２回 ESTAR動詞の使い方
スペイン語講座
（II）目的の代名詞について
旅
マラガ、楽園のまち
すべての道はサンティアゴに通ず
フラメンコ
わたしにとってのソレアとは
文学
『虞美人草』と『ドン・キホーテ』
スペインと日本
スペインを愛した日本人ー天本英世
エッセー
マドリードの夜（２）
サッカー
スタイルとメンタリティの結実
モデルとしてのスペイン・サッカー
音楽
ファリャを聴かずしてスペイン音楽を語るなかれ
スペインと私
2010年 マドリッド滞在記～変わりつつあるスペイン
ニグエラスのコンサート（グラナダ）
Receta de エル・ポニエンテ
野菜の冷製スープ　ガスパッチョ

スペイン情報誌 acueducto

Director:
Shoji Bando 坂東省次

Colaboradores:
Yo Kawanari 川成洋
Kuniyoshi Nakai 仲井邦佳
Daniel Arrieta ダニエル・アリエタ
Abel Álvarez アベル・アルバレス

Coordinación:
Ayako Wakita 脇田絢子
Kaname Ikemoto 池本かなめ

Editor:
Alejandro Contreras
アレハンドロ・コントレラス

ADELANTE Co., Ltd
2FL. Chiyoda Bldg.
West Annex
2-5-8 Umeda Kita-ku
Osaka 530-0001

有限会社アデランテ
〒530-0011
大阪市梅田北区2-5-8
千代田ビル西別館2Ｆ

Tel/Fax 06-6346-5554
email: info@acueducto.jp

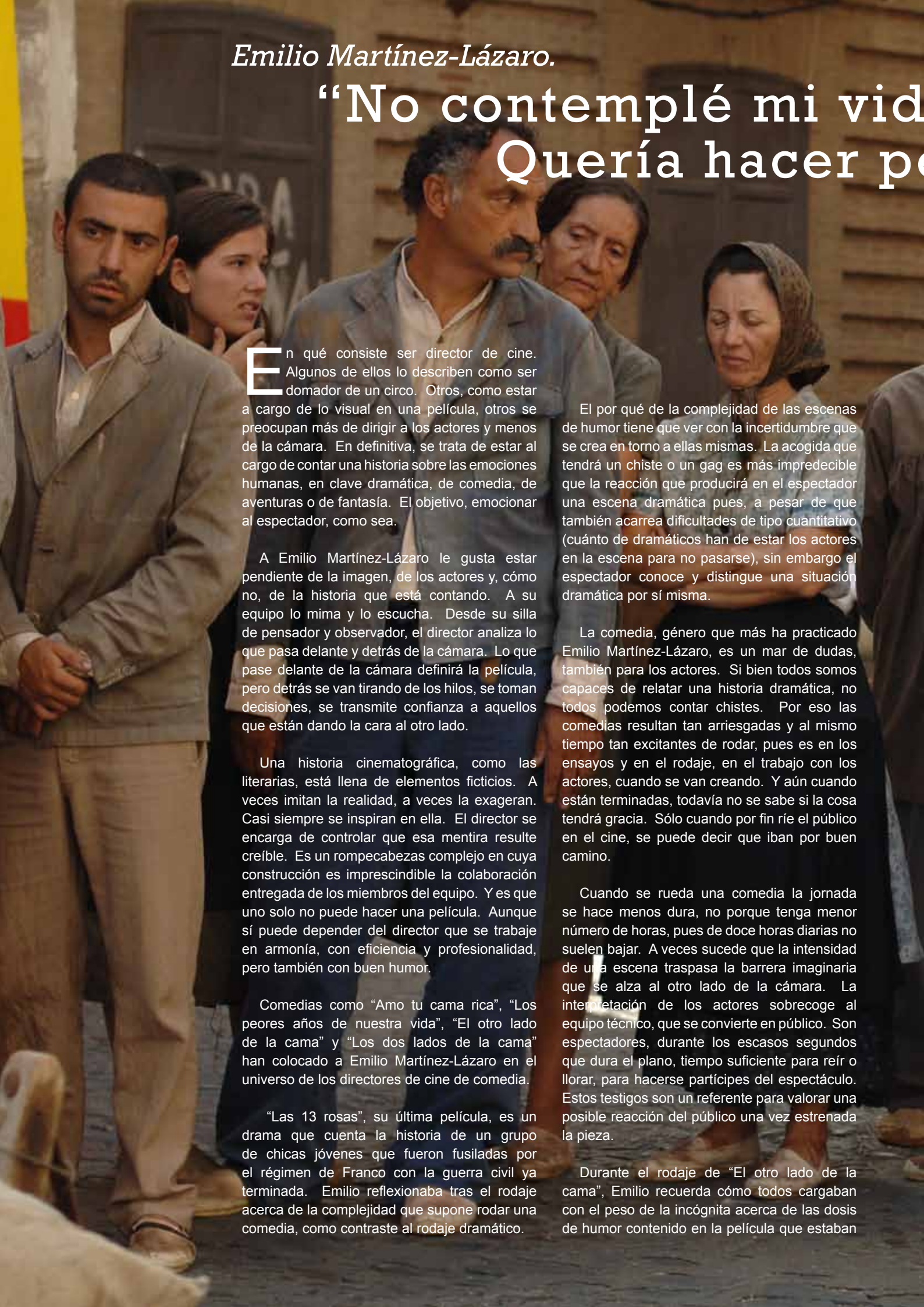
本誌の無断複写（コピー）は著作権法上での例外を除き、禁じられています。
本誌の内容および広告に関しては、発行元の責任の限りではありません。

スペイン
ロマネスク百科事典

Enciclopedia del Románico en España

〒530-0001 大阪市北区梅田2-5-8
千代田ビル西別館 2F
email: info@adelanteshop .jp
TEL/ FAX: 06-6346-5554
スペイン語の本＆雑貨
www. adelante shop .jp

Colaboradores:
EMBAJADA DE ESPAÑA スペイン大使館
Instituto Cervantes
ESPAÑA スペイン政府観光局 www.spain.info
AYUNTAMIENTO DE SEGOVIA
Cámara Soria
FEDERACIÓN DE GREMIOS DE EDITORES DE ESPAÑA
Turismo de Segovia
Soria
スペイン語 ADELANTE www.adelante.jp
スペイン語の本＆雑貨 www. adelante shop .jp
spain ryugaku 留学 .jp
Santa María la Real FUNDACIÓN



Emilio Martínez-Lázaro.

"No contemplé mi vid
Quería hacer p

En qué consiste ser director de cine. Algunos de ellos lo describen como ser domador de un circo. Otros, como estar a cargo de lo visual en una película, otros se preocupan más de dirigir a los actores y menos de la cámara. En definitiva, se trata de estar al cargo de contar una historia sobre las emociones humanas, en clave dramática, de comedia, de aventuras o de fantasía. El objetivo, emocionar al espectador, como sea.

A Emilio Martínez-Lázaro le gusta estar pendiente de la imagen, de los actores y, cómo no, de la historia que está contando. A su equipo lo mima y lo escucha. Desde su silla de pensador y observador, el director analiza lo que pasa delante y detrás de la cámara. Lo que pase delante de la cámara definirá la película, pero detrás se van tirando de los hilos, se toman decisiones, se transmite confianza a aquellos que están dando la cara al otro lado.

Una historia cinematográfica, como las literarias, está llena de elementos ficticios. A veces imitan la realidad, a veces la exageran. Casi siempre se inspiran en ella. El director se encarga de controlar que esa mentira resulte creíble. Es un rompecabezas complejo en cuya construcción es imprescindible la colaboración entregada de los miembros del equipo. Y es que uno solo no puede hacer una película. Aunque sí puede depender del director que se trabaje en armonía, con eficiencia y profesionalidad, pero también con buen humor.

Comedias como "Amo tu cama rica", "Los peores años de nuestra vida", "El otro lado de la cama" y "Los dos lados de la cama" han colocado a Emilio Martínez-Lázaro en el universo de los directores de cine de comedia.

"Las 13 rosas", su última película, es un drama que cuenta la historia de un grupo de chicas jóvenes que fueron fusiladas por el régimen de Franco con la guerra civil ya terminada. Emilio reflexionaba tras el rodaje acerca de la complejidad que supone rodar una comedia, como contraste al rodaje dramático.

El por qué de la complejidad de las escenas de humor tiene que ver con la incertidumbre que se crea en torno a ellas mismas. La acogida que tendrá un chiste o un gag es más impredecible que la reacción que producirá en el espectador una escena dramática pues, a pesar de que también acarrea dificultades de tipo cuantitativo (cuánto de dramáticos han de estar los actores en la escena para no pasarse), sin embargo el espectador conoce y distingue una situación dramática por sí misma.

La comedia, género que más ha practicado Emilio Martínez-Lázaro, es un mar de dudas, también para los actores. Si bien todos somos capaces de relatar una historia dramática, no todos podemos contar chistes. Por eso las comedias resultan tan arriesgadas y al mismo tiempo tan excitantes de rodar, pues es en los ensayos y en el rodaje, en el trabajo con los actores, cuando se van creando. Y aún cuando están terminadas, todavía no se sabe si la cosa tendrá gracia. Sólo cuando por fin ríe el público en el cine, se puede decir que iban por buen camino.

Cuando se rueda una comedia la jornada se hace menos dura, no porque tenga menor número de horas, pues de doce horas diarias no suelen bajar. A veces sucede que la intensidad de una escena traspasa la barrera imaginaria que se alza al otro lado de la cámara. La interpretación de los actores sobrecoge al equipo técnico, que se convierte en público. Son espectadores, durante los escasos segundos que dura el plano, tiempo suficiente para reír o llorar, para hacerse partícipes del espectáculo. Estos testigos son un referente para valorar una posible reacción del público una vez estrenada la pieza.

Durante el rodaje de "El otro lado de la cama", Emilio recuerda cómo todos cargaban con el peso de la incógnita acerca de las dosis de humor contenido en la película que estaban

a de otra manera.
elículas”.

haciendo. Cuando una mañana, durante el rodaje de una delicada escena, por las razones ya expuestas, el maquinista rompió a reír durante un ensayo, Emilio pensó que aquello podría ser una buena señal. Su risa se contagió y los actores y el propio Emilio tomaron cierta confianza en lo que estaban creando.

En “Las 13 rosas” sucedió algo parecido, pero en una dimensión diferente. Fue cuando se rodaba la escena del fusilamiento de las chicas. Era un día caluroso de agosto, en una explanada soleada, cerca del cementerio de la Almudena. La carga dramática de la historia, inspirada en hechos reales, y la concentración de las actrices, contagió al equipo entero. Se vieron lágrimas, incluidas las de los soldados del pelotón, que dispararon armas de fogueo. Ellos eran soldados de verdad. Y lloraron de verdad.

En aquella ocasión la trascendencia histórica del recuerdo de aquel evento se impuso sobre la ficción y los que estábamos allí homenajeamos en secreto y en silencio a las protagonistas de la, desgraciadamente, tragedia real.

En uno y otro ejemplo, el cine pretende despertar emociones en el espectador. Cuando se está al mando de la historia, el director ha de abandonar su papel de espectador pero a ratos, recuperarlo, siempre desde la objetividad, para no perder la perspectiva.

En los rodajes de Emilio hay siempre muy buen ambiente, lo que ayuda al trabajo, que en días de exterior, igualmente duros en el invierno y el verano madrileños, se hacen difíciles.

También algunos comentan que en las películas de Emilio hay siempre bellas mujeres, lo cual seguramente ameniza las jornadas. El buen humor y la paciencia son buenos cómplices que facilitan la concentración del director, y de los actores, que resultan a veces tan vulnerables frente a la cámara. Esta concentración se va a casa con ellos, al menos con la mayoría del equipo, que dispone de escasas horas para descansar antes de reanudar la jornada al día siguiente. No es sencillo desconectar al llegar a casa.

En época y tiempo de rodaje sobra poco espacio para el resto de la vida del trabajador del cine. Si hay una cosa que he oído decir varias veces a mi padre, es esto: “Si no te apasiona el cine, no te dediques a ello”.

Por su parte, comenta que si no hubiera hecho cine, no sabe qué habría sido de él. No imaginó su vida de otra manera.

Clara Martínez-Lázaro

Foto:
Emilio Martínez-Lázaro explica a las actrices Nadia de Santiago, Verónica Sánchez y Teresa Hurtado el movimiento de la cámara durante una escena de acción donde ellas tendrán que salir corriendo para huir de las fuerzas del orden. Los personajes lanzan octavillas contra el régimen de Franco.
Los figurantes esperan instrucciones en el fondo, vestidos y maquillados para la época, el Madrid de 1939.

エミリオ・マルティネス・ラサロ
"映画監督以外の人生は考えられない　映画を作りたかった"

映画監督とは、どのような職業なのでしょうか？ある人は、映画監督はサーカスの猛獣使いのようだと喩え、またある人は、映画における視覚責任者であると言います。また、カメラよりも俳優の指導に比重を置く人もいます。つまりは、観客の心を動かす事を目的として、人間の感情について、ドラマ調、コメディ調、冒険もの、またはファンタジー調で、語る人のことです。

エミリオ・マルティネス・ラサロは、映像、俳優達、そしてもちろんストーリーについて、好んで注意を払います。撮影チームのメンバーを大切に扱い、また彼らの意見に耳を傾けます。彼は思索家、観察家として監督の椅子に座りながら、カメラの前と後ろで起こることを分析します。カメラの前で起る事が映画を決めますが、カメラの後ろでは、映画の筋が練られ、決断がなされ、カメラに向って演技をしている俳優達に信頼感を与えているのです。

映画のストーリーは、文学のそれと同様、フィクションの要素に溢れ、時には、現実を真似たり、誇張します。また多くの場合、現実から着想を得ており、監督は観客がこの虚構を信じられるよう調節する役割を果たします。しかし映画とは、撮影チームのメンバーのたゆまぬ協力が不可欠で、その製作が複雑で難解なパズルのようなものです。１人で映画を作る事はできませんが、他の人と協力する姿勢、能率、プロ意識、そして良いムードを備えた監督がいれば、チームのメンバーは、彼に頼る事ができます。

エミリオ・マルティネス・ラサロの作品"Amo tu cama rica"、"Los peores años de nuestra vida"、"El otro lado de la cama"や"Los dos Lados de la cama"は、彼をコメディ監督のジャンルに位置づけました。

彼の最新作 "Las 13 rosas"は、スペイン内戦後のフランコ政権によって銃殺された若い女性達の物語です。エミリオはこの撮影を通じ、ドラマ的な映画と対比して、コメディ作品の持つ複雑さについて考えました。

ユーモアのあるシーンが複雑である理由は、そのシーンについて作り出される不確かさと関係があります。冗談やギャグがウケるかどうかは、人物描写的なシーンで観客が起こす反応より予測しにくいのです。なぜなら、量的な困難（俳優たちは舞台で度を越さない程度にドラマ的に振舞わなければならない）は伴うにせよ、ドラマ的な作品で観客はドラマ的なシーンそれ自体を認識できるからです。

エミリオ・マルティネス・ラサロが一番多く製作してきたジャンルであるコメディは、俳優達にとってもわからないことだらけの分野です。もしも、私たち全員に、ドラマチックな話を語って聞かせる能力が備わっていたとしても、全員が全員ジョークを上手く語ることはできないでしょう。だからこそ、コメディの撮影は危険であり、同時に面白いのです。それは、リハーサル、撮影、そして俳優たちとの仕事を通して作られていくからです。そして、撮影が終了してもまだ完成した作品が面白いかどうか知ることはできません。映画館で観客が笑ったときに初めて、うまくいったと言えるのです。

コメディの撮影の時には、撮影日程は、それほど厳しくありませんが、それは撮影時間が短いからというわけではありません。１日あたり１２時間を下回ることはほとんどないからです。時には、あるシーンの熱気が、見えない壁を越えてカメラの反対側にいる人々に伝わることがあります。俳優達の演技は、撮影チームの心をつかみ、チームのメンバーは、そのショットが続く僅か数秒の間（笑ったり泣くには十分な時間）、そのシーンに参加し、観客となるのです。こういったことは、実際に作品が封切られた時に想定できる観客の反応を見積もることができます。

エミリオは、"El otro lado de la cama"を撮影中、この映画に含まれるユーモアの効き目が未知数であることをいかに心配していたか思い出します。ある朝、繊細なシーンの撮影時に、カメラアシスタントがリハーサルの途中で笑い出し、エミリオはこれが良い兆候になり得ると思いました。笑いは次第に伝染してゆき、俳優達、またエミリオ当人までもが、作っている映画についていくらかの自信を得たのです。

映画"Las 13 rosas"では、同じようなことが、全く違う次元で起りました。それは、８月の雲一つない暑い日にアルムデナ墓地近くの空き地で、女性達の銃殺シーンを撮影していたときのことでした。実際の出来事に基づく話の感動と、女優達の集中力がチーム全員にまで伝わりました。そこにいた人々が涙を流し、その中には銃殺隊の兵士役の人々も含まれていました。彼らはその時、本当の兵士であり、また本物の涙を流していたのです。

その時、その事件の記憶の歴史的重大さがフィクションに重なり、そこにいた我々は、残念なことに事実であるあの悲劇の主人公たちに静かに黙祷を捧げたのでした。

様々な例にみられるように、映画というものは、見る人の感情を呼び覚ますためのものです。撮影の指揮を取る時は、監督は観客の役割を捨てなければなりません。しかし、全体の展望を失わないために客観的にではありますが、観客の役割に一瞬戻ることがあります。

Foto:
El director, los actores y el director de fotografía, Jose Luis Alcaine, revisan una toma en el combo. Es una escena de acción donde la coordinación entre el equipo técnico y artístico es fundamental.

エミリオの撮影には常に良い雰囲気が存在し、それが冬でも夏でも厳しいマドリードでのロケのつらさを和らげます。

また、彼の映画にはいつも美しい女性達が登場するという人もいます。このことはおそらく撮影を楽しいものにしているでしょう。よい雰囲気と忍耐力によって、監督や俳優の集中は容易になります。少なくともチームの大部分は、集中力を維持しながら帰宅し、僅かな時間を翌日の日程が始まる前に休息するために割り当てるのですが、家についたとたんに切り替えることは非常に難しいのです。

撮影がある時期は、映画監督には殆ど私的な時間はありません。私の父が何度もこう言うのを聞いた事があります。"映画に情熱をかけられないのなら、映画に従事してはいけない。"

彼は、言います。"もし映画を作っていなければ、何になっていたかわからない。自分の人生を他の形では想像できないのだ。"と。

クララ・マルティネス・ラサロ

Foto:
En los muros del Cementerio de la Almudena el director habla con las actrices para la escena del fusilamiento. Es pleno agosto, casi cuarenta grados y es una escena muy delicada que requiere extrema concentración. La emoción se transmitió al equipo y a los soldados (reales), que lloraron durante la escena.

Clara Martínez-Lázaro Alameda

Nació en Madrid. Desde pequeña le ha gustado inventar historias y ahora se dedica a contarlas en formato plástico, literario o cinematográfico.
Estudió Bellas Artes en la Universidad Complutense de Madrid y Guión y Dirección de Cine en Londres, en la escuela London Film School.
Ha publicado dos libros para niños y jóvenes con inquietud científica. Son "Bienvenido al Universo", 2007. NIVOLA. Y "La Factoría de Agujeros Negros" 2009, que se puede encontrar en www.Lulu.com
También ha realizado encargos de diseño para programas dirigidos a eventos en el Teatro Real, y la Feria Gastronómica de El Escorial.
Ha trabajado en rodajes de cine en España y ha escrito y rodado varios cortometrajes, en España y en Londres. Su último corto, rodado en 16mm, se estrenará pronto. "Sí Bemol" tiene de protagonista al compositor de bandas sonoras Roque Baños, que también ha compuesto la música para el cortometraje.
Ahora trabaja en un proyecto de largometraje que trata de sacar adelante encontrando financiación. Es una historia fantástica con fondo científico.

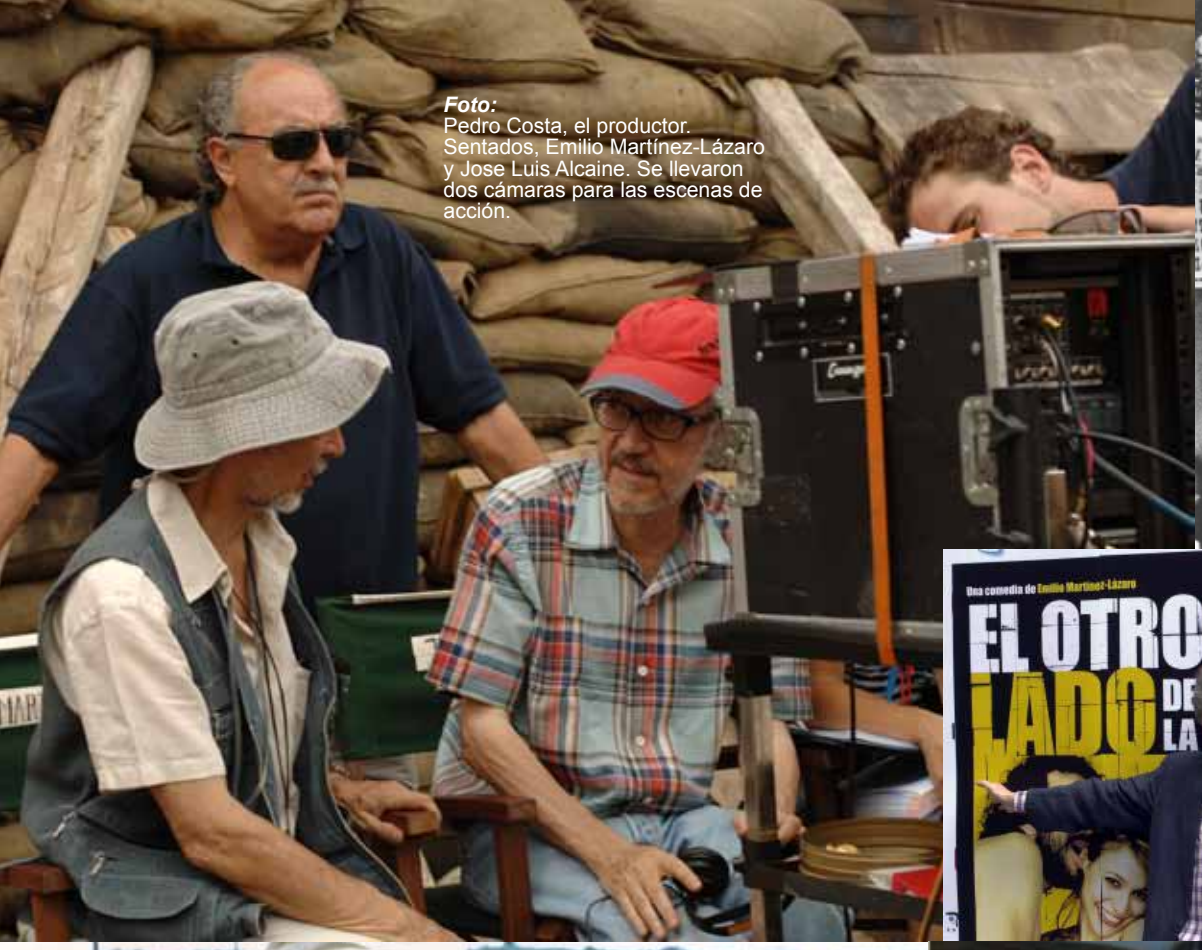


Foto:
Pedro Costa, el productor. Sentados, Emilio Martínez-Lázaro y Jose Luis Alcaine. Se llevaron dos cámaras para las escenas de acción.

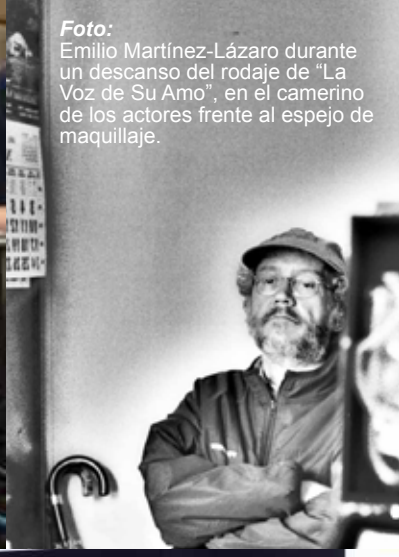


Foto:
Emilio Martínez-Lázaro durante un descanso del rodaje de “La Voz de Su Amo”, en el camerino de los actores frente al espejo de maquillaje.

Foto:
Presentación de “El Otro Lado de la Cama”.

Foto:
Emilio Martínez-Lázaro habla con la actriz protagonista, Silvia Abascal, durante el rodaje de su thriller en el País Vasco ,“La Voz de Su Amo”.

Foto:
Emilio posa para una foto dentro de un coche de atrezzo en el rodaje de “Las 13 rosas”. Detrás, el operador de cámara Julio Madurga.

Foto:
Rodando un inserto sobre el suelo de las calles de Toledo. La actriz Verónica Sánchez recoge los panecillos que han caído del cielo tras la pasada de los aviones que alimentaban a la población. Detrás, miembros del equipo técnico de “Las 13 Rosas”.

El Galeón de Manila

El proceso de aceleración de la historia es cada día más rápido y nos hace minusvalorar e incluso desconocer innovaciones que han supuesto una revolución en las técnicas y la vida diaria. Nadie se acuerda de la brújula, que cambió radicalmente la navegación o de los estribos que facilitaron el transporte de viajeros o las colleras para las bestias de carga que revolucionaron el transporte de mercancías. Más cercano a nosotros, nadie se acuerda de Koch el descubridor del bacilo de la tuberculosis, a pesar de que fue la terrible enfermedad del siglo XIX, o incluso de Pasteur que además de descubrir las vacunas contra el ántrax del ganado y la rabia, descubrió el sistema de "pasteurización", que supuso un cambio sustancial en la preservación de alimentos, entre otros beneficios.
En otro orden de cosas, en estos momentos en que la palabra globalización está en boca de todos no está mal recordar el papel que portugueses y españoles jugaron en ese proceso en los siglos XV-XVII. La globalización la iniciaron hacía ya muchos siglos los fenicios y griegos (Ulises entre ellos), que pusieron en contacto a través del comercio a todos los pueblos del Mediterráneo; los romanos que iniciaron la ruta de la seda; los árabes con sus viajes comerciales a lo largo de todo el Océano Indico; los portugueses con la ruta Lisboa-Calcuta a través del Cabo de Buena Esperanza. Pero el eslabón final estaba por llegar.

En 1.543 se produce un acontecimiento fortuito que va a jugar un papel muy importante tanto en la evolución de los intercambios comerciales entre Oriente y Occidente como en la evolución artística de Japón e incluso en las técnicas de la guerra. En aquel año una pequeña flota de comerciantes portugueses que se dirigía a China embarranca en las costas de Japón. Fue el primer contacto de japoneses con los "namban" (Bárbaros del Sur) y los japoneses se mostraron muy interesados por su modo de vida y sus mercancías. En seguida los portugueses iniciaron una corriente comercial muy importante que aparece reflejada incluso en biombos japoneses pintados por Kano Naizen, alguno de los cuales se conserva en el Museo Nacional de Arte Antiguo de Lisboa. Las mercancías intercambiadas provenían fundamentalmente de Goa e incluía animales vivos como el elefante que figura en ese biombo; a cambio los portugueses compraban sedas y porcelanas. Muy probablemente la cerámica azul portuguesa provenga de las porcelanas chinas del periodo Kangxi y de porcelanas japonesas similares. En posteriores viajes los portugueses trajeron misioneros, sobre todo jesuitas de Goa, que jugaron un papel importante aunque efímero en el Japón del siglo XVI porque Hideyoshi Toyotomi consideró que sus predicaciones ponían en peligro su monopolio del poder. La llegada de los portugueses también provocó una revolución en el arte de la guerra; por aquel entonces los japoneses no conocían las armas de fuego y las importaciones de cañones y arcabuces obligaron a la construcción de potentes fortalezas y castillos como el famoso de Himeji edificado por el propio Hideyoshi. Sin embargo, a pesar de su importancia, la llegada de los portugueses a Japón no culminó la globalización.

La globalización culmina en 1.565, cuando el Virrey de Nueva España (hoy México), Luis de Velasco, cumpliendo órdenes de Felipe II organiza una expedición para encontrar la ruta de Nueva España a China y pone al mando a Miguel Lopez de Legazpi y Andrés de Urdaneta, que zarpan del puerto de Navidad en Nueva Galicia (lo que hoy es Jalisco) el 20 de Noviembre de 1.564, aprovechan los vientos de la Corriente Ecuatorial del Pacifico y llegan a Cebú a finales de Abril de 1.565. Quedaba por solucionar el problema del "tornaviaje" lo que hizo Urdaneta en Junio de 1.565 llevando su nave hasta los 36º para coger la corriente de Kuro Shiwo que le llevó hasta Cabo Mendocino y de allí bordeó la costa hacia el Sur hasta Acapulco. Se iniciaba así una ruta de navegación importantísima tanto desde el punto de vista comercial como cultural; suponía en realidad culminar el proceso de globalización poniendo en contacto Europa, Asia, América y África. Las naves españolas que hacían el viaje fueron conocidas como el Galeón de Manila y realizaron este viaje durante 250 años desde 1.565 hasta el proceso de independencia de México en 1.815. En esos años convirtieron Nueva España y en especial Acapulco y México capital en ciudades riquísimas. Los galeones llevaban a Acapulco pimienta, clavo de las Molucas, canela de Ceilán, jengibre de Malabar, alcanfor de Borneo, porcelana china y japonesa, marfiles de Goa, lacas, telas preciosas (tafetanes, seda, terciopelo) biombos japoneses, alfombras persas; y llevaban a China y Japón cacao, vainilla, tintes (añil), zarzaparrilla, cueros y especialmente plata procedente del Perú. Esa plata peruana jugó un papel fundamental en China. En 1.368 Zhu Yuanzhang expulsó a los mongoles de China e instauró la Dinastía Ming, una de cuyas reformas fue establecer un patrón fiduciario para las transacciones comerciales; se trataba de un papel moneda sin ningún contravalor monetario. Con ello se adelantó varios siglos a Occidente. El experimento funcionó muy bien mientras la economía funcionó; cuando los campesinos empezaron a abandonar la tierra y se inició un caos económico y social la población empezó a sustituir los billetes por moneda metálica, en especial la plata peruana, que terminó desplazando completamente al papel moneda. La última emisión de billetes se hizo en 1.643, justo antes de la caída de la dinastía Ming.

スペイン&中南米への留学相談・入学手続き・無料サポート
スペイン留学.jp
spain ryugaku 留学 jp
〒530-0001 大阪市北区梅田 2-5-8 千代田ビル西別館 2F TEL/FAX: 06-6346-5554
www.spainryugaku.jp email:info@spainryugaku.jp

don Quijote
in-country Spanish language courses

スペイン＆ラテンアメリカで
スペイン語を
生きよう
11カ国にある
35のスペイン語学校

ヘッドオフィス
Calle Placentinos, 2
37008 Salamanca - España
Tel.: +34 923 26 88 60
Fax: +34 923 26 88 15
infocentral@donquijote.org
www.donquijote.org

APRENDE ESPAÑOL EN SEGOVIA

Información:
www.spainryugaku.jp
info@spainryugaku.jp
tel: 06-6346-5554

Turismo de Segovia

La llegada del Galeón suponía un acontecimiento importantísimo en Acapulco que celebraba una feria durante un mes para la venta de los productos. Pero las mercancías no solo se vendían en Nueva España. Desde Acapulco se transportaba en burros a Veracruz y desde allí partía para la península. Su llegada cambió hábitos, vestimentas y patrones culturales. A las españolas de hoy les parece muy castizo el abanico pero en realidad su antecedente es el abanico que usaban los samuráis y que en España causó furor entre las damas de la Corte cuando el Galeón de Manila facilitó su llegada a España, como lo prueba el hecho de que ya en el retrato de la Archiduquesa Isabel Clara Eugenia, la primogénita de Felipe II, aparece con un abanico en la mano. Las peinetas de las españolas son las mismas que han usado siempre las damas japonesas, en especial las geishas; el mantón de Manila ni era mantón ni era de Manila; eran pañoletas de seda que vestían las damas chinas y japonesas. Como el puerto de salida de la mercancía hacia Acapulco era Manila la prenda se convirtió en mantón de Manila, lo mismo que el pino de Riga se conoce en España como pino de Flandes porque el último puerto antes de arribar a la Península (en los años de la liga hanseática) era Brujas, antes de que las arenas bloquearan su puerto fluvial. Los biombos japoneses se popularizan en la Península y Nueva España donde se les conoce por su nombre japonés (byobu). Y así un sinfín de artículos.

Pero no solo se cruzan mercancías. También circulan de un extremo a otro del globo ideas y creencias. Libros editados en la Península aparecen en Nueva España y de allí parten de nuevo a Filipinas. Códices manuscritos y dibujados por indígenas mejicanos se venden en Sevilla, Florencia, Múnich. Los misioneros jesuitas y franciscanos convierten a cerca de 300.000 japoneses y terminan provocando la reacción de Hideyoshi Toyotomi que crucifica unas decenas de ellos en Nagasaki. Como en un viaje de retorno, durante la larga persecución religiosa que se inicia entonces los japoneses católicos “ocultos” utilizan estatuillas de la diosa Canon como imágenes de culto a la Virgen María. Las pinturas sobre cobre japonesas de la Virgen sorprenden por su similitud con cuadros pintados por artistas españoles o incluso italianos. Los relicarios en carey y nácar que se pusieron de moda en México y España eran piezas fabricadas por artesanos filipinos.

Finalmente también se producen intercambios gastronómicos. Los españoles exportan la técnica de la fritura a Nueva España donde los indígenas cocían o braseaban los alimentos pero desconocían la fritura. A su vez los jesuitas portugueses popularizan en Japón las “tempuras”, frituras con gabardina de la Península para facilitar a los católicos la abstinencia de carne durante las Témporas de Cuaresma. Los reposteros españoles extienden el consumo de bizcochos de harina de trigo (castela: Castilla). Pero quizás sea Japón el país cuya cocina haya recibido menos influencias del exterior.

Los viajes del Galeón de Manila tardaban tres meses en llegar de Acapulco a Manila y cerca de cinco meses en hacer el tornaviaje. Pero ya se encargarían las técnicas de transporte en acortarlo.

La historia, decían los griegos, es una rueda que gira sin cesar y repite acontecimientos e ideas. Quizá tengan razón porque muchos años después de la desaparición del Galeón de Manila en 1815, el núcleo del comercio mundial vuelve a situarse en la cuenca del Pacifico: en China, Japón, los tigres de Sudeste Asiático, el Oeste de EE.UU. y México, Chile, Perú, Ecuador y Colombia.

Rafael Coloma
Consejero Económico y Comercial
Embajada de España

マニラのガレオン船

日本語訳

歴史の移り変わりは、日ごと早まり、技術や日常生活に革命をもたらした出来事さえも、過小評価され、あるいは知られることすらない。航海技術を根本的に変えた羅針盤、旅人の移動を容易にしたあぶみ、貨物の移動を躍進させた荷役用家畜の胸繋の発明などを覚えている者はない。私たちにより近い時代を思っても、19世紀に非常に恐れられていた結核の菌を発見したコッホ、あるいは家畜の炭疽病や狂犬病を予防するワクチンの発見にくわえて、「パスツーリゼーション（低温殺菌法）」を考案し、食料の保存に画期的な改革をもたらすなど、多くの功績をあげたパスツールさえも忘れられてしまった。

話は変わるが、グロバリゼーションという言葉が人々の口にのぼる昨今、15世紀から17世紀のグロバリゼーションの過程において、ポルトガル人やスペイン人の果たした役割を思い返してみるのも悪くないだろう。グロバリゼーションは、それよりもさらに数世紀前にフェニキア人やギリシア人(中でもユリシーズ)が、商取引を通じ、地中海のすべての街をつなぐことによって始まった。ローマ人のシルク・ロード、アラブ人のインド洋を網羅した商船旅行、ポルトガル人の喜望峰を廻ってのリスボン - カルカッタ・ルート。しかし、これが終わりではなかった。

1543年、東洋と西洋の交易、日本美術の進展、またその戦いの方法にまでも重要な役割を果たす偶然の事件が起こった。その年、中国に向かっていた小さなポルトガル船籍の商用船が日本の近海で座礁した。日本人と「南蛮人」(南方の野蛮人)との最初の出会いであり、日本人はその生活様式、商品に非常な興味を示した。ただちにポルトガル人らは交易を開始する。その商取引の重要性は非常に高く、その様子はリスボンの国立古美術館にいく

つかが現存する、狩野内膳等の日本人画家による南蛮屏風などにも描かれている。交易品の多くはゴアを始発地とし、屏風に描かれている象のように生きたままの動物も含まれていた。一方ポルトガル人は絹や陶器を購入した。ポルトガルの青い染付陶器は、清朝時代の中国陶器、あるいは日本の同様の陶器に起源を持つ可能性が高い。その後、ポルトガル人は宣教師を、中でもゴアからイエズス会士を連れてくるようになる。彼らの果たした役割は大きかったが、日本においてはつかの間で、その伝道活動は16世紀に豊臣秀吉によって、権力の独占を脅かすものと考えられるようになる。ポルトガル人の渡来は、戦いの方法にも変革を起こす。当時の日本人は火器の存在を知らなかった。大筒や火縄銃の伝来は頑健な要塞や、秀吉自身によって整備された、かの有名な姫路城のような様式の城の建築を求めるようになる。このように重大であったにもかかわらず、ポルトガル人の日本渡来は、グロバリゼーションを完成させなかった。

グロバリゼーションは1565年にヌエバ・エスパーニャ(現・メキシコ)の副王、ルイス・デ・ベラスコが、フェリペ２世の命を受けてヌエバ・エスパーニャから中国への新航路開発のために探査隊を結成することによって完成する。ミゲル・ロペス・デ・レガスピとアンドレス・デ・ウルダネータは、ヌエバ・ガリシア(現・ハリスコ州)のナビダー港から1564年11月20日に太平洋の赤道海流に乗って出航、1565年の４月の末にセブ島に到着する。帰路の問題が残された。ウルダネータは1565年６月、船を北緯36度まで進め、黒潮に乗ってメンドシノ岬までたどり着き、そこから海岸線をたどりつつ、アカプルコまで南下した。このように、貿易の面からも文化交流の面からみても非常に大切な航路がスタートし、それにより、実質的にグロバリゼーションはヨーロッパ、アジア、アメリカ、アフリカを結んで完成する。その航路を航海していたスペイン船は「マニラのガレオン船」の名で知られており、1565年から250年にわたり、1815年のメキシコ独立戦争の一時期まで航海を続ける。往時のヌエバ・エスパーニャ、特にアカプルコとメキシコ・シティーは非常に繁栄した都市へと変貌する。ガレオン船はアカプルコに胡椒、モルッカ諸島のクローブ、セイロン島のシナモン、マラバルの生姜、ボルネオの樟脳、中国や日本の陶器、ゴアの象牙、漆器、高級生地(タフタ、絹、ビロード)、日本の屏風、ペルシア絨毯などを運び、中国や日本に向けて、カカオ、バニラ、染料(藍)、サルサパリラ、革、なかでもペルーからの銀を運んだ。このペルーの銀が、中国において重要な役割を果たす。1368年、洪武帝はモンゴル民族を中国領土から追い出し、明朝を設立する。明朝の改革の一つが、商取引のために鋳物の本位制を定めることであった。すなわち、交換通貨価値をまったく持たない紙幣通貨の発行を行った。これは西洋に何世紀も先んじていた。この試みは経済が順調なうちはうまく機能した。しかしやがて農民が土地を捨てはじめると、経済的・社会的混乱が起こり、民衆は紙幣を硬貨へ、とりわけペルーの銀へと交換するようになり、ついに全ての紙幣がペルーの銀に取って代わられた。最後の紙幣の発行は1643年、明朝滅亡の直前であった。

ガレオン船の到着は、アカプルコで非常に大切な出来事とされており、その到着を祝う祭りはひと月あまりも続き、品物が売買された。しかし、交易品はヌエバ・エスパーニャのみで売られていたわけではない。アカプルコからロバに積み替え、ベラクルスへと運ばれた品物は、そこからイベリア半島へ向けて送り出されていた。その到着は、生活習慣、衣服に変化をもたらし、文化後援者にも影響を与えた。現代のスペイン人には、扇は生粋のスペイン原産の物のように感じられるが、実際は侍の使っていた扇子が原型であり、ガレオン船の到着とともに、スペインの宮廷貴婦人の間に一大ブームを呼び起こしたことは、フェリペ２世の長女、イサベル・クララ・エウヘニア大公妃が扇を手に持って描かれている肖像画にも表れている。スペイン女性の使う飾り櫛は、日本の婦人、なかでも芸者衆が使っていたものと同じであり、マントン・デ・マニラ（マニラのショール）は、ショールでもなく、マニラ産でもなく、中国や日本の宮廷婦人が身に着けていた絹の飾り布であったが、アカプルコ向けの荷出し港がマニラであったため、そこから積み出される衣料品もマニラのショールへと変わってゆく。リガの松が、イベリア半島に陸揚げされる最後の寄港地が、砂にその河口港を埋められてしまう以前のブルッヘであったため（ハンザ同盟時代）、フランダースの松として知られているのと同様である。日本の屏風はスペイン本土、ヌエバ・エスパーニャで人気を高め、ビオンボという日本語の屏風に由来した名で知られている。このように数え上げたらきりがない。

しかし、品物だけが行き来したわけではない。この地球の端から端へ、概念や信仰も伝わっていった。スペイン本国で編纂された書物はヌエバ・エスパーニャに渡り、そこからさらにフィリピンへと送り出される。メキシコ原住民の手によって書き写されたり、線画描きされた写本はセビリア、フィレンツェ、ミュンヘンで売られた。イエズス会やフランシスコ会の宣教師達は、30万人近くの日本人を改宗へ導くが、豊臣秀吉の反感を買い、長崎の26聖人を初めとする殉教者を生む。戻り船のもたらした物の中には、長い迫害の時代に当時の「隠れキリシタン」の、聖母マリアへの信仰を示す像として使われた観音像などもある。日本の銅板画に描かれた聖母マリアの姿には、スペイン人画家、あるいはイタリア人画家によって描かれた絵画との相似に驚かされる。鐙甲やチョウガイで作られた、フィリピンの工芸家による聖遺物箱はメキシコやスペインで流行になった。

また最後には食の交流もおこる。揚げるという料理法は、スペイン人によって、煮たり、焼いたりはしたが、油で揚げるという調理の仕方をしらなかったヌエバ・エスパーニャの原住民に伝えられ、一方、ポルトガル人のイエズス会士によって日本に伝えられた、衣をつけて揚げるイベリア半島のフライは、カトリック信者に肉食を禁じる四旬節の斎日(las Témporas de Cuaresma)を容易にするためのものであったが、「天麩羅」として広く普及する。スペインの菓子職人の伝えた、小麦を使ったスポンジケーキもまた、カステラ(←カスティージャ)の名を残した。しかし、たぶんその食に外国の影響を受けた国として、日本は一番影響の少ない国であったろう。

マニラのガレオン船の旅は、アカプルコからマニラ向けの航海で３カ月、帰路航路に５カ月近くがかかっていた。しかし、これも運輸技術の向上により短くなってゆく。

ギリシア人は言う、歴史は休むことなく回り続ける輪のようなものだ、と。そこでは様々な事象や概念が繰り返される、と。たぶんそのとおりなのだろう。なぜなら1815年にマニラのガレオン船がなくなってから何年もの歳月が過ぎ去ったあと、世界貿易の中心は、再び太平洋に位置を置く。中国や日本、東南アジアの虎たち、アメリカ合衆国、チリ、ペルー、エクアドール、そしてコロンビアに。

ラファエル・コロマ
経済商務参事官
スペイン大使館

www.enforex.com / japanese
DELE検定試験対策コース
エンフォレックスで学んだ学生のDELE検定試験合格率は、90%以上です！
初級レベル
中級レベル
上級レベル

厳選された
24校
スペイン語学校
スペイン&ラテンアメリカ
ヘッドオフィス
Alberto Aguilera, 26
28015 Madrid - España
Tel.: +34 91 594 37 76
Fax: +34 91 594 51 59
Email: info@enforex.es
www.enforex.com
Enforex

現代スペイン法入門
日本スペイン法研究会・
サラゴサ大学法学部・
Nichiza日本法研究班　共編
【税込定価】5,040円（本体4,800円）
【出版社】嵯峨野書院
【ISBN】978-4-7823-0507-2
【仕様】A５・上製・438頁

シリーズ　ゲルニカをめぐる３つのエピソード

そのⅠ　ゲルニカ爆撃

スペイン内戦（１９３６～３９年）は、「現代殺戮兵器の実験場」と言われたほど、多種多様な殺戮兵器が投入された。それは、第１次世界大戦にはありえなかった、敵陣営の戦意や士気をそぐために、とりわけ女性や子供といった非戦闘員をターゲットにする作戦は世界の戦争史においてもスペイン内戦が嚆矢であった。といっても、この作戦はフランコ反乱軍傘下のドイツ軍の十八番とするものであった。事実、１９３８年４月に展開された、ヴァレンシアとバルセロナを結ぶ地中海の共和国陣営の南北に伸びるベルト地帯を分断するための「地中海作戦」は、ドイツ軍の史上初の「電撃作戦」で臨んだのだった。もちろん、この電撃作戦で、４月５日の聖金曜日に地中海のビナロスに到達したフランコ軍はそこで復活祭のミサを挙げたのだった。実は、この作戦を指揮したのが、マドリード公使館付陸軍武官の守屋莞爾中佐であった。当時のフランコ陣営の新聞には「オペラチオン・デ・モリヤ（守屋作戦）」という言葉が躍っていたのだった。当時、日独同盟を強く推進していたのが陸軍であったこともうなずけるというものだ。

この地中海作戦からほぼ１年前、フランコ軍はかねてから公言していたマドリード制圧ができず、北部戦線へ攻撃の目標を変更する。１９３７年４月２６日午後４時３０分から７時４５分まで、フランコ軍傘下のドイツコンドル飛行軍団が、無防備なバスク地方の聖都ゲルニカに襲いかかった。

使用された爆弾は、ドイツ軍側の史料によると、２５０キロ爆弾５４発、５０キロ爆弾１５８発、それに焼夷弾５９４８発であった。これこそ「絨毯爆撃」と言われるものであったろう。人口７０００人ほどの町で、１６５４人の死者を出したといわれている。爆撃の翌日、バスクの新聞は、バスク共和国のホセ・アントニオ・アギーレ大統領の声明を載せた。大統領は全世界に向かって「スペインの叛乱軍に付いたドイツ機がゲルニカを爆撃し、何世紀にもわたり自由と民主主義の聖なる殿堂であった町を破壊した」と非難した（『バスク大統領亡命記――ゲルニカからニューヨークへ』狩野美智子訳、三省堂、１９８９年）。しかし、この声明を受けて、同じ夜に、フランコ軍はアギーレ声明を全面的に否定し、あろうことか、「ゲルニカ爆撃は、撤退するバスク軍の破壊行為による」と公式に発表したのだった。ゲルニカを制圧したフランコ軍はゲルニカ爆撃に関する緘口令を公布したために、犠牲者の数はいまだ正確なところ判明せず、しかもフランコ軍事独裁体制が続く間、「共和国軍（バスク軍）犯行説」が屹立することになる。

それにしても、ゲルニカの惨事の第１報は、その夜急遽ビルバオからゲルニカに向かった４人の新聞記者によって世界中に打電された。その中で最も際立っていたのは、４月２８日の『タイムズ』紙のジョージ・Ｌ・スティア記者の「ゲルニカの悲劇。空襲で町は破壊された。目撃者の証言」（４月２７日ビルバオ発）であった。この速報記事は『ニューヨーク・タイムズ』にも同時掲載され、冒頭部は次のようである（アンソニー・ブラント『ピカソ＜ゲルニカ＞の誕生』荒井信一訳、みすず書房、１９８１年）。

バスク地方最古の町であり、その文化的伝統の中心地であるゲルニカは、昨日午後、叛乱軍の空襲により全滅した。前線のはるか後方にあるこの無防備な町への爆撃は、きっかり３時間１５分かかったが、その間３機種のドイツ機、ユンカースおよびハインケル爆撃機、ハインケル戦闘機からなる強力な編隊は、４５０キロ未満の爆弾とさらに推定３０００発以上の２ポンド・アルミニュム焼夷弾を投下した。他方、戦闘機は屋外に避難した住民たちを機銃掃射するために、町の中心部上空に低空から侵入した。

ゲルニカ全体は間もなく炎につつまれた。古代のバスク議会がいつも開かれていた議事堂と、バスク民族に関する豊富な文書館は焼けのこった。有名なゲルニカの樹、６００年を経た枯れた古株と今世紀の新しい若木も無事であった。（以下略）

このゲルニカの速報記事が、「世界中の新聞の第一面を独占する」には、それほど時間がかからなかった。また、ジュネーブで非軍事目標の爆撃と非戦闘員の殺戮を禁止する緊急国際会議が開かれたのだった。

事実、このゲルニカ作戦を指導したコンドル軍団のリヒトホーヘン参謀長はゲルニカがフランコ軍の手に落ちた翌日、４月３０日自らゲルニカを視察し、爆弾の成果を確認して、次のようにその日の日記にしたためている。これは、フランコ軍側が主張する「バスク犯行説」と全く対立する内容である（アンソニー・ブラント，前掲訳書）。

川成洋

かわなり　よう
１９４２年札幌で生まれる。
北海道大学文学部卒業。東京都立大学大学院修士過程修了。社会学博士（一橋大学）。法政大学教授。スペイン現代史学会会長。主要著書『青春のスペイン戦争』（中公新書）、『スペイン戦争ージャック白井と国際旅団』（朝日選書）、『スペインー未完の現代史』（彩流社）、『スペインー歴史の旅』（人間社）ほか。
趣味：合気道６段、杖道３段、居合道３段。法政大学合気道部部長、法政大学空手部部長

Yo Kawanari

住民５０００人の町、ゲルニカは文字通り大地と化した。攻撃は２５９キロ（爆弾）と焼夷弾で行われたが、後者はおよそ三分の一．ユンカース第一飛行中隊が到着した時、すでに至る所に黒煙（３機出撃したＶＢ部隊による）、もはや道路、橋、城外の目標を認めることができず、そこで市内に投下した。２５０キロはいくつかの家を倒壊させ、水道を破壊した。焼夷弾はそれまでばらまかれて、効果を発揮する時間があった。家の建築様式、瓦ぶきの屋根、木の回廊、木骨建築は完全に破壊した。――住民の大部分は祭日のために外にいた。その他の大衆は、始まった時すぐ町を見捨てた。一部は見つけた避難所で死んだ。――爆弾による穴が今だに見られるが、全くおそろしい。――町は少なくとも２４時間にわたって完全に封鎖された。敵軍が退去する以外に方法がない場合には、それは戦勝をおさめるための絶好の前提であった。それはまさにわが２５０キロとＥ・Ｃ・Ｂ・Ｉ（エレクトロン焼夷弾）の収めた完全な技術的成功である。

このゲルニカ爆撃を隠蔽しようとしたのはその下手人であるフランコだけではなかった。ちなみに、「いかなることになろうとも、ゲルニカに関する国際的な中傷は阻止しなくてはならない」と、当時のコンドル軍司令官リッペントロップ将軍宛の、１９３７年５月１５日付けの命令書を出したのは、ヒトラーであった。

しかしながら、果せるかなと言うべきか、リヒトホーヘン参謀長がゲルニカを視察した４月30日、ロンドンのアルバート・ホールで行われた国際連盟協会の会合で、急進的な国際法学者であり筋金入りの反ファシストであるフランス航空相のピエール・コットは、ほかの何人かとともにゲルニカ爆撃を激しく非難した。

さらに、５月２９日、国際連盟諮問人会は、すべての非スペイン人軍隊に内戦からの撤退を要求し、スペイン国内の非武装都市に対する決議を満場一致で可決した。

法政大学教授　川成　洋

世界武道格闘技大百科

【著者】クリス・クルデリ[著]
【訳者】川成洋　フル・コム[共訳]
【ISBNコード】978-4-8094-0870-0
【税込定価】6,300円（本体6000円）
【仕様】Ｂ４変型判／上製／
360頁／オールカラー

SpanishCommunications

スパニッシュコミュニケーションズは
みなさんのスペインへの留学、スペインとの交流をアシストします

スペイン専門の留学エージェント

スペイン各地の語学学校のほか、スペインの大学（語学コース）を紹介・手続き

学校への手続き、ビザ申請書の作成、出発前オリエンテーション等、スペイン留学全般をサポート

留学概算費用とともに留学プランを提案します（無料）

（株）スパニッシュコミュニケーションズ　〒140-0015 東京都品川区西大井 2-14-2.,7F
TEL: 03-5709-9251　FAX: 03-5709-9241　e-mail : info@spacom.jp　website : www.spacom.jp

Vino de Jerez（Sherry） ヴィノ・デ・ヘレス（シェリー）

フラメンコ留学された方ならいざ知らず、スペインに行ったけれど、一度も飲まなかったと言われることが多いのが、ヘレスのワイン、そうシェリーだ。(以後シェリーとする)

シェリーの故郷はスペインの南アンダルシア、セヴィージャSevillaの南ヘレスJerez de la Fronteraとその周辺だ(以後ヘレスとする)。ヘレスはヨーロッパでは、サーキットや馬術学校の街としても有名だが、日本ではまだ知られていない街の一つだろう。もちろん、フランメンコ・ファンには外せないブレリアで知られる街だ。

そもそもシェリーという名が、日本人にスペインを連想させない要因となっているのは確かだ。それもそのはず、シェリーSherryというのは英語であるし、スペイン語の辞書にはShで始まる単語は上海ぐらいしか無い。事実、フランコ時代のゲルニカ爆撃以降の暗黒の10年を除けば、シェリーの最大消費国は他ならぬ英国である。そのせいか、歌劇カルメンに登場し、古くからスペインで親しまれてきたマンサニージャManzanilla以外は、今でも国内消費より輸出が主である。しかも、渡航・留学された方が肌で感じる通り、サッカーだけでなく、スペインは地元意識が強いので、シェリーが主に飲まれるのは、生産地があるアンダルシアの西側だ。

確かに、バルセローナのバルでシェリーを頼むなどというのは、札幌に来た外人が沖縄の泡盛を頼むが如く一笑にふされる。が、一方で、スペイン皇室行事にも欠かせないワインとなっている他、今は、スペインはおろか、世界を代表するレストランとなったカタルーニャのアルブイィ(エルブジ)のシェフ、フェラン氏もシェリー好きで知られるのもまた事実である。

ここまでお読みの方でも、既に「シェリーってワインなの？」とか、「あれっマンサニージャってお茶とか、オリーブの品種じゃないの？」と思われるスペイン・ファンも多いことだろう。まぁ無理もない。

ヘレスはアルフォンソ十世によってムスリムから1264年に奪還され、その後、英仏間の百年戦争の影響によって英国では必要不可欠なワインとなった。簡単に言えばボルドー・ワイン(実際はボルドーの北部ロシェル港周辺)の代わりとして発達したわけだが、ボルドー・ワインと言っても当時は今や代名詞となった赤ワインではなく、白ワインが主流だったので、その白ワインに代わってスペインの白ワインであったヘレス・ワインが求められたのだ。

他国に先んじるが如く、スペインでは12世紀頃にルネサンスが起こった。これは、明らかにアラブ文化の影響なのだが、彼らと縁遠いと思われる酒の世界でも、彼らの技術は大きな影響を与えた。それは蒸留という技術である。この場合は、平たく言えば、ブランデーを造る技術である。奇しくもこの技術はその後のキリスト教世界の中でそれをどう扱うかが、大きな問題に発展していくのだが、少なくともこの頃のスペインの哲学者(化学者)は、それを積極的に取り入れ、それまで長持ちしなかったワインに、人の手で永遠の命を与える技術を生み出した。そして、それがタブー視されるまで、密かに不老長寿の薬として王族などの間で飲まれるようになる。

こうして大航海時代を準備するが如く、日持ちする保存性のあるワインが誕生したのである。シェリーがいつブランデーを足すようになったかは定かではないが、少なくとも15世紀以前には行われていたようだ。

シェリーには、まず大きく辛口Secoと甘口Dulceという2種類に大別される。この辛口はパロミノPalominoという白葡萄を用いて造られるが、この中にも熟成地の違いからフィノFinoまたはマンサニージャManzanillaという特殊な酵母の影響を受けて造られる透明なタイプと、その酵母の影響が無いオロロソOlorosoという空気と接しながら熟成させるタイプに分けられる。さらに、透明なタイプFino y Manzanillaは、その特殊な酵母を無くす/無くなる事によってアモンティジャードAmontillado と呼ばれるオロロソによく似たタイプへと変貌する。一方で甘口はペドロ・ヒメネスPedro Ximenezや、モスカテルMoscatelという葡萄を用いるが、これはゼウスにも象徴される太陽によって乾し葡萄にされ、世界で最も甘いワインへと姿を変える。その甘さは、時として甘口ワインで知られるフランスの貴腐ワインの3倍以上にも及ぶ。ちなみに、これら辛口と甘口をブレンドしたミディアムMediumやクリームCreamというタイプもあるが、その言葉が示す様に、これらブレンドされたものは元来、英国の影響を受けた英国生まれなので、スペイン国内では滅多に見かけない。

シェリーが現在のような形になったのは19世紀も中期以降の事。それまでのシェリーは上記に挙げたオロロソやクリームというタイプが主で、食前酒の代名詞となったフィノはまだ無かった。しかも19世紀中頃以降は、フランスを始めとする他国の葡萄樹の虫害(フィロクセラ禍)の影響で、スペイン・ワインであるシェリーの人気は不動のものとなっていた。その一方で、世の中の嗜好も変化しており、19世紀後半から20世紀初頭にかけて辛口のシェリーFinoが英国を中心に脚光を浴びていく。日本が鎖国以降、商品としてのシェリーを知るようになったのもこの時期だった。そしてまた皮肉にも日本の宮中が英国の王室スタイルを模範とした事で、英国経由のフランス料理と共に、スペインのワインとしてのシェリーがもたらされたのだ。そのせいか、英国と日本の宮中には二種類の茶会が存在するそうだ。それぞれの国のお茶のお茶会と、シェリーのお茶会だ。

現在、日本を含め、世界の大都市でスペイン・バルが増えつつあるが、必ずしもシェリーが無いのは、そういった理由から、これまた仕方がないのかもしれない。しかも、スペイン固有にして唯一無二のワインでありながら、スペイン資本でない会社が多く存在することから、国を挙げて宣伝活動というのが出来ないという、まことに皮肉な現実がいつもかすめる。

シェリー産業は19世紀後期のピークを最後に、世界大戦で衰退のスピードを速め、フランコ政権時代にかつてない大打撃を被り、1950年代以降に各社の企業努力の甲斐もあって1970年代に再び大きなピークを迎えたが、1986年のスペインのEC加盟と、著しい英国の消費の冷え込みによって、奇しくもその消費・生産は今なお激減している。

中瀬航也

右写真：© Yoko Hashimoto

中瀬　航也

なかせこうや / Kohya Nakase

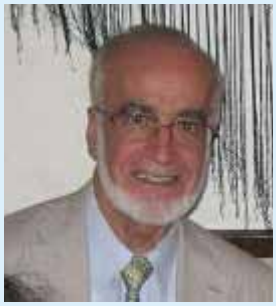
1971年　東京生まれ
日本におけるシェリーの第一人者。
1986年にスペイン初渡航して以来ヘレスを中心に約20回渡航。

ゴンサレス・ビアス社、オスボルネ社で「ヴェネンシアドール」の実技試験に合格。
ヘレスの原産地呼称統制委員会から「ヴェネンシアドール・デ・メリト」の称号を授与。
他にも５Ｊで有名なＳＲＣ社認定の「コルタドール・デ・ハモン・イベリコ」でもあり、ボデガやアンダルシア州政府、EU、輸入業者などの依頼で多くのプロモーションをこなしている。

著書「シェリー酒：知られざるスペインワイン」PHPエル新書他、共著、酒類関係の雑誌等での執筆(投稿)多数。
また「神と酒の文化史：仮題」を執筆中。

現在は銀座のスペイン・バル「Ｏｌｌａｒｉａ」に籍を置く。
http://www.ollaria.com

DON QUIJOTE , POR MAROTO



著者紹介 「スペイン語でやさしく読むドン・キホーテ」より

＜スペイン語文 著＞
Jesús Maroto López-Tello
(ヘスス・マロト・ロペステジョ)
東西文化センター館長

1960年国立マドリード・コンプルテンセ大学文学部卒業。1970年上智大学神学部(社会心理学専修)卒業。1971年東京外国語大学などでスペイン語の教鞭をとる。早稲田大学商学部スペイン語学教授を経て現職。
著書：「スペイン語の12課」(白水社)、「ゼロからスタートスペイン語」(Jリサーチ出版)ほか

“EN UN LUGAR DE LA MANCHA...” Sí, allí nací yo. Y por todos sitios donde íbamos, se veía esta frase escrita en muros de cal y canto. Bajo las letras, resaltaban siempre las siluetas de Don Quijote y Sancho, artísticamente diseñadas en hierro forjado. No podíamos olvidar que vivíamos en la misma tierra del caballero andante y su escudero. A la vuelta de cada esquina podríamos encontrarnos con ellos, con Rocinante, con el cura, con el barbero, con el rucio..., porque eran seres tan reales como nosotros.

La literatura los clasifica como personajes de ficción, pero para los manchegos como yo son parte de la historia, más auténticos, quizás, que Isabel la Católica o don Juan de Austria. Allí está todavía la Venta de Don Quijote, en Puerto Lápice; y cualquier visitante podrá sentarse en la pila de piedra donde el caballero veló sus armas. No muy lejos, en El Toboso, topamos con la casa donde nació y vivió Dulcinea... Siguiendo por la “Ruta de Don Quijote”, los turistas pueden caminar gozosos y llenos de la misma ilusión que guiaba al hidalgo manchego. Y, tal vez, más de uno haya descubierto las huellas de Rocinante y las pisadas de Rucio. Yo mismo puedo enorgullecerme de haber entrado en la Cueva de Montesinos donde Don Quijote se encontró y conversó con Dulcinea.

La Mancha es una tierra llena de sueños hechos realidad. Don Quijote nos ha enseñado a soñar, a tener esperanza, a luchar por nuestros ideales...; y, ante el fracaso, nos muestra paciencia, resignación y coraje para continuar adelante. Caballero y escudero nos hacen ver en qué consiste la verdadera amistad y compañerismo. Aun el egoismo humano de Sancho se convierte en altruismo, en amor y servicio a su señor.

Yo también un día aprendí a soñar..., y soñé. Soñé con una tierra nueva. De tanto leer los libros de la andante caballería de Don Quijote, fui perdiendo el juicio como él. Y, sin más, cometí la “quijotada” de salir de La Mancha para enderezar los entuertos de este disparatado mundo. Pensé que al mundo le faltaban sueños y que , por lo tanto, todos deberían conocer al “gran soñador”. Llegué hasta soñar con escribir “El Ingenioso Hidalgo Don Quijote del Sol Naciente”.

Y aquí estoy..., “EN UN LUGAR DE KANTO”... No hace mucho tiempo la editorial de NHK me pidió que escribiese unos capitulitos de Don Quijote para el librito mensual de “Español en TV”. Con miedo y alegría acepté. Sentí miedo porque era como profanar la obra sagrada de Cervantes; era, en verdad, una locura. Sentí alegría porque me brindaban la oportunidad de intentar encarnarme en un personaje tan querido como Don Quijote.

Volví a leer y releer el original. Nunca había disfrutado tanto con la lectura. He leído el Quijote de izquierda a derecha, de derecha a izquierda, de arriba abajo, de abajo arriba y

断髪する女たち —1920年代のスペイン社会とモダンガール

【著者】磯山久美子
【税込定価】3,990円(本体3,800円)
【出版社】新宿書房
【ISBN】978-4-88008-408-4
【仕様】A5判変型／304頁／上製

hasta entrecruzado y entre-líneas. Dos años de incubación...; y, por fin, el sueño se hizo realidad: tengo un “Quijotito” propio. Sí, podría decir que es mi niño, pero la verdad es que muchas personas le han ayudado a nacer. Y aunque la editorial lo haya titulado “DON QUIJOTE, POR MAROTO”, es una obra de muchas manos. Durante estos dos años en que he ido redactando el librito, he comprendido la importancia de la colaboración. Sin la ayuda de la profesora Teruko Kasutani el libro no tendría substancia ni buen sabor. Y la forma tan manejable y de buen gusto artístico se la debemos a los expertos de la Editorial NHK.

Gracias infinitas a todos. Esperamos que sirva de aperitivo para que muchos se animen a leer el auténtico Don Quijote de La Mancha.

Jesús Maroto López-Tello

**「スペイン語で読む
やさしいドン・キホーテ」要約**

ドン・キホーテとサンチョ・パンサの性格と精神を浮き彫りにするため、原作の中から特に代表的な冒険ばかりを選りすぐり、やさしいスペイン語で書いています。

おなじみの「風車との対決」のほかに、「獅子と対峙する」、「サンチョ・パンサ、宙に舞う」、「ロシナンテの愛のときめき」、「人形使いと占い師猿」など、奇想天外、抱腹絶倒の物語ばかり26編が収められています。

各章は２～３ページの短い構成になっており、難しい言葉や表現には注釈がついています。ドン・キホーテの冒険を楽しみつつ、スペイン語も上達し、さらに自分の解釈が正しいかどうかも確認できます。ぜひ、一石三鳥を狙って下さい。もちろん、翻訳だけでも楽しんでいただけます。

巻末の「心に残る名文集」では、本文の中から日常会話や手紙などにも役立つ名文を集めました。

**『スペイン語で読む
やさしいドン・キホーテ』
ヘスス・マロト著／粕谷てる子著
日本放送出版協会**

マロトのドン・キホーテ

「En un lugar de La Mancha…(ラ・マンチャのとある村に…)」、私は紛れもなくそこで生まれました。ラ・マンチャではどこに行ってもこの文字とあの有名なドン・キホーテとサンチョの像のシルエットを目にします。いつも私たちの周りには、騎士と従者や愛馬ロシナンテ、そして小説の登場人物が、息づいていました。

彼らはもちろんフィクションの人物です。けれどもラ・マンチャの人間にとって彼らはれっきとした歴史上の人物です。今も、プエルト・ラピセ村には「ドン・キホーテの宿」が残っていて、誰でも、ドン・キホーテが(騎士の叙任を受けるため)甲冑の寝ずの番をした石の水のみ場に座ることが出来ます。近くのトボソ村には、愛しの姫君ドゥルシネアが生まれ育った家があります。また「ドン・キホーテの道」では、彼が夢に胸をふくらませ、喜び勇んで歩んだ道をたどることが出来ます。

ドン・キホーテは、夢と希望と理想に向かって戦うことを私たちに教えてくれました。失敗を甘受し、忍耐強く前に進み続ける勇気を示してくれました。また、主従の交流を通じて、真の友情や同志愛をもうかがうことが出来ます。人間臭いサンチョのエゴイズムは、いつしか主人への思いやりと奉仕の精神に変わってゆきました。

私は、彼から夢を抱くことを学びました。夢見たのは見知らぬ国です。ドン・キホーテを読みすぎたせいでしょうか、私も彼と同じように理性を失い、世の中を正そうとしてラ・マンチャを飛び出してしまったのです。世界には夢が欠けています。全ての人に「偉大なる夢想者」ドン・キホーテを知って欲しいと願っていた私は、ついには「日出(ひいずる)国の奇想天外なドン・キホーテ」を書くことを夢見るようになりました。

今、私は「En un lugar de Kanto(関東のとある場所に…)」にいます。数年前、NHK出版から、「テレビ　スペイン語会話」のテキストに連載でやさしいスペイン語のドン・キホーテを書いてみないかという依頼がありました。神聖なセルバンテスの作品を冒涜するのではないかという恐れと、私が愛してやまないドン・キホーテを自分なりに描ける喜び、この二つの相反する思いを抱いて、私はその仕事を引き受けました。

執筆にあたっては、原作を一言一句、何度も何度も読み返しました。それは私にとって至福のときでもありました。そして今年の6月、ついに夢が現実のものとなり、私のドン・キホーテが出版されました。わが子のようなこの本の誕生に際しては、多くの人々の協力を得ました。粕谷てる子氏の協力がなければ、この本の味わいは半減したでしょう。読みやすく趣味のよい本に仕上がったのは、NHK出版の専門家の方々のおかげです。
皆さんに心からお礼を申し上げます。そして、この本が、いずれの日にか「ドン・キホーテ・デ・ラ・マンチャ」の原作を味わうための前菜となるようにと願っています。

ヘスス・マロト・ロペス・テリョ
粕谷てる子訳(要約)

Enforex
スペイン語ワールドで
スペイン語 を 学 ぼ う

厳選された
24校
スペイン語学校
スペイン&ラテンアメリカ
ヘッドオフィス
Alberto Aguilera, 26
28015 Madrid - España
Tel.: +34 91 594 37 76
Fax: +34 91 594 51 59
Email: info@enforex.es
www.enforex.com

LIBROS ADELANTE書店
スペイン語の本 & 雑貨
www.adelante-shop.jp
TEL/FAX: 06-6346-5554

「誠実な美女」を求めて

Teruko Kasutani

＜日本語訳、語注、解説＞

粕谷てる子（かすたにてるこ）
千葉商科大学講師、スペイン語通訳

スペイン国教員免許（CAP）取得後、バルセロナ大学大学院教育学科修士課程終了。スペイン語教授法専攻。
2005年度「ラジオスペイン語講座」、2007年度「テレビスペイン語会話」、2009年度「テレビでスペイン語」講師を歴任。

著書：El Camino de Santiago en España(共訳Xunta de Galicia, サンティアゴ・デ・コンポステラ大寺院古文書館献納)、「オラ」（¡HOLA!）第三書房ほか。

「スペイン語で読むやさしいドン・キホーテ」は、もともとはNHKの「テレビでスペイン語」のテキストに1年半掲載されたものです。原作の持つ雰囲気を維持しつつ、だいたい中級ぐらいのスペイン語で不朽の名作「ドン・キホーテ」の色々な名場面が描かれています。読者はこの古典のさわりの部分を味わい楽しむことができます。

テキストという性格上、当然スペイン語を学習される方が一番の対象ですので、その翻訳にあたっても、読者が自分のスペイン語の解釈が正しいかどうかを、対訳で簡単に確認できることを重要視しました。意訳はなるべく避け、文法的な解説や原作からの情報を織り込んで、読者がよりスムーズに読み進めるようにサポートするのが私の役目だと考えました。けれども、読んで面白くなければ翻訳そのものの価値がありません。

米原万理氏が著書「誠実な醜女（しこめ）か不実な美女か」で、通訳者や翻訳者は常に「美しくはないが原文（や目的）に誠実な翻訳」と「原文には不誠実でも言語として美しい翻訳」の間で、迷い、苦しみ、選択すると述べています。私の場合もまさにそれで、この2年間は、学習書として役に立ち、読み物としても面白くあってほしいという葛藤のなかで、ひたすら「誠実な美女」を目指して奮闘する日々であったかと思います。

翻訳にあたってもうひとつ大変だったのは、NHKの「放送禁止用語」で、これは番組のテキストについても適用されます。「狂う」「気が変」、「きちがいじみた」「農夫/農婦」「女中」「～屋で表される職業（魚屋など）」…は全て禁止です。その数は多く、翻訳者はまるで手かせ足かせをはめられたかのような状態です。

「狂う」を「常軌を逸した」などで言い換えることはできても、「農婦」を「農民の妻」「女中」を「お手伝いさん」と訳しては、原文のニュアンスが全く伝わりません。これはもうお手上げで、最後に編集者に頼み込み、最低限必要な言葉のみ「おことわり」を載せることで、使ってもよいという許可を得ました。

刊行された今は、この本が学習書として大いに役に立ち、翻訳がスペイン語の学習者以外の人たちをも誘惑できる「誠実な美女」であることを祈っています。

粕谷てる子

Plató de la televisión de NHK

イスパニカの通信添削講座

おすすめします！ ●基本文法を終えてしまった方 ●「読み書き」にいまひとつ自信がない方 ●出産や介護の合間にもスペイン語を続けたい方に

★新聞を読もう
最新のニュースで読解力をつけ、時事単語もマスターします。
初級・中級・上級　各月１回、６ヶ月

★文章講座
自分の意見をきちんと伝えられる作文力を培います。
レベルⅠ・Ⅱは月2回6ヶ月 Ⅲは月1回1年

はじめてのスペイン語	「文法から学べるスペイン語」の執筆者が講師です。月２回、１年で修了
２度目のスペイン語	理解しにくい時制や関係詞などをもう一度整理します。レベルⅠ Ⅱ Ⅲ　月１回と２回のコースあり
スペイン語検定対策講座	模擬テストで力をつけ検定上級の合格をめざします。1-2級・3級・4級　月１回と２回のコースあり
通訳ガイド講座	検定3級に受かったら、通訳ガイドに挑戦してみませんか？月１回、１年で修了
読物コース 童話で学ぶスペイン語	幼年童話で日常表現に慣れましょう。
物語を読もう	１冊ずつ物語を読み進めるようサポートします。
児童文学翻訳クラス	子どもの本にふさわしい訳本づくりを。

Hispánica イスパニカ
〒135-0048 東京都江東区門前仲町1-9-10-502
TEL:03-3630-9711 FAX:03-3630-9717
http://www.hispanica.org

CONFERENCIA EN EL INSTITUTO CERVANTES DE TOKIO

Crisis económica y reequilibrio geoestratégico: especial referencia a España y Japón

スペインで大臣を歴任し、現日本・スペイン・シンポジウム座長であるJosep Piqué氏 が、去る６月２９日に、セルバンテス文化センターにて、『経済危機と戦略地政学上の再平衡』をテーマとした講演会を行い、スペインと日本のケースに特に注目した、非常に興味深い講演となりました。

Josep Piqué

日本で活動するスペイン語クラブの紹介

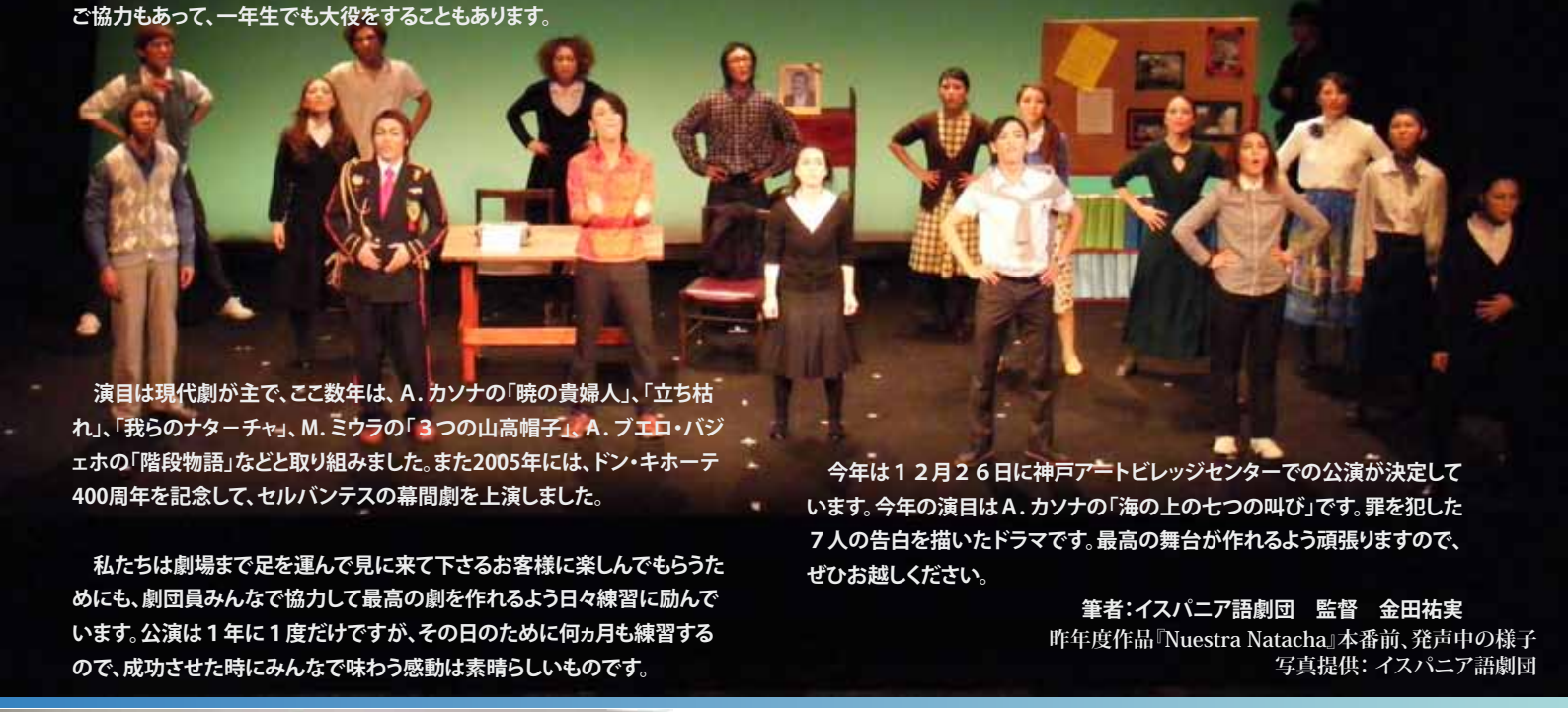
第２回　神戸市外国語大学イスパニア語劇団

私たちの大学では毎年冬に『語劇祭』という行事があります。イスパニア・中国・ロシア・英米・二部英米の５つの劇団がそれぞれの専攻している言語で劇を上演します。今年で61回目を迎えます。専門学校として設立され、そして大学となったのが１９４９年ですので、大学設立当初からの伝統ある行事であるといえます。

私たちイスパニア語劇団は、約４０名で活動しています。台本選びから、照明・音響・字幕・衣装・メイク・大道具に至るまで、全て自分たちで約半年かけて作り上げていきます。スペイン語で演劇というと、難しそうではないのかと思われがちですが、私たちのほとんどが演劇初心者であり、大学に入学してからスペイン語を学び始めました。先輩やOB、OG、大学の先生のご協力もあって、一年生でも大役をすることもあります。

友人、家族、大学の先生方に加え、一般の方も見に来て下さいますので毎年劇場は超満員になってしまいます。入場料は500円頂きますが、満足して頂けるような劇を作れるよう毎年頑張っています。ちなみにチケットを買うと、イスパニア語劇だけでなくすべての学科の語劇を見ることができます。ネイティブのスペイン人の方も見に来られますので、役者のスペイン語の発音も、より自然に聞こえるよう練習しております。

役者のセリフは全てスペイン語ですが、スペイン語を理解できない方々も大勢見に来て下さいますので、舞台横にスクリーンを設置して日本語の字幕を映すことで皆さんに理解してもらえるようにしております。



演目は現代劇が主で、ここ数年は、A.カソナの「暁の貴婦人」、「立ち枯れ」、「我らのナターチャ」、M.ミウラの「３つの山高帽子」、A.ブエロ・バジェホの「階段物語」などと取り組みました。また2005年には、ドン・キホーテ400周年を記念して、セルバンテスの幕間劇を上演しました。

私たちは劇場まで足を運んで見に来て下さるお客様に楽しんでもらうためにも、劇団員みんなで協力して最高の劇を作れるよう日々練習に励んでいます。公演は１年に１度だけですが、その日のために何ヵ月も練習するので、成功させた時にみんなで味わう感動は素晴らしいものです。

今年は１２月２６日に神戸アートビレッジセンターでの公演が決定しています。今年の演目はA.カソナの「海の上の七つの叫び」です。罪を犯した７人の告白を描いたドラマです。最高の舞台が作れるよう頑張りますので、ぜひお越しください。

筆者：イスパニア語劇団　監督　金田祐実

昨年度作品『Nuestra Natacha』本番前、発声中の様子
写真提供：イスパニア語劇団

Concurso de oratoria en Osaka:

日本スペイン文化経済交流センター／エクステンション主催の第８回スペイン語スピーチコンテストが、２０１０年７月３１日（土）、大阪ドーンセンターで開催された。第一部「初級の部」には１０名が出場、また第二部の「中級の部」には３名が出場して、スペイン語力を競った。審査の結果、第一部では東京都立国際高等学校３年で「メキシコで見つけた将来の夢」についてスピーチした隅井ちひろさんが、また第二部では同じく東京都立国際高等学校３年で「全ては自分次第」についてスピーチした篠実里さんがそれぞれ最優秀賞を受賞とした。大学のスペイン語弁論大会は毎年４，５校で開催されているが、高校生を対象としたスピーチコンテストは他になく、全国で１００校以上の高等学校でスペイン語が教えられている今日、同スピーチコンテストは日本におけるスペイン語の普及のために大変大きな役割を果たされている。スペイン語のスピーチを通して、元気な高校生の主張を聞くのは大変興味深い。大学に進学されても、スペイン語力をさらに磨かれることを祈りたいと思います。

Virgilio Borobio

Entrevista a Virgilio Borobio:

Acueducto:¿Ha sido tu primera visita al país del sol naciente?
V.Borobio: Sí, ha sido mi primera visita a Japón.

A:¿Qué impresión te llevas de Japón en esta tu primera visita?
V: Me llevo una impresión excelente del país y de las personas que he conocido: todas me han dispensado un trato exquisito.

>> Entrevista completa en www.acueducto.jp

LIBROS ADELANTE書店
スペイン語の本 & 雑貨
www.adelante-shop.jp
TEL/FAX: 06-6346-5554

La Federación de Gremios de Editores de España y la edición española

スペインの１０の出版組合を通して国内の出版社のほぼ全てにあたる約９００の出版社を代表する非営利団体である、スペイン書籍出版連盟（FGEE）の事務長、アントニオ・マリア・アビラ・アルバレス氏による、同連盟の紹介、スペイン出版業界の特徴や現状についての考察。

La Federación de Gremios de Editores de España es una entidad, no lucrativa, que representa, a través de sus diez gremios, a 900 editoriales aproximadamente, casi la totalidad de la industria editorial española.

Esas empresas vienen a representar el 92% de la producción editorial en España, pero casi el 97% de la que se comercializa, siendo el resto, fundamentalmente, edición pública e institucional.

Una primera característica de la Federación, singular en el panorama editorial europeo, es que, además, somos una asociación exportadora, inscritos como tal en los registros administrativos. De hecho, casi un 70% de nuestros presupuestos (cuotas de los agremiados e ingresos procedentes de la Propiedad Intelectual), lo dedicamos a actividades de exportación.

Acudimos cada año, con stand colectivo propio, a más de 15 ferias internacionales profesionales, y a diez internas de EE.UU. y realizamos viajes de prospección y misiones comerciales, directas e indirectas, a los mercados en los que no estamos presentes con stand.

En cuanto a las cifras de facturación, por lo que se refiere al comercio interior, los correspondientes al 2008 fueron 3.185,50 millones de euros, precio de venta al público, IVA incluido, casi un incremento del 2% respecto al 2007 que, en cifras netas para la industria editorial, supone un incremento del 2,02%, superando ligeramente las previsiones realizadas el año anterior.

Por lo que se refiere al comercio exterior, la facturación, a precios netos, del 2008, se sitúa en torno a los 975 millones de euros de los cuales, 545 corresponden a la exportación de mercancías y unos 430 al comercio de servicios. De estos 430 millones, unos 140 millones, corresponden a la venta de derechos, el resto, derivan del ingreso de diversos royalties producidos por la amplia globalización de las editoriales españolas.

Se dispone de una red de 206 filiales distribuidas por todo el mundo: América, Europa, e incluso, algunas en Lejano Oriente.

Si por multinacional se entiende la empresa que existe en su país y en dos más, técnicamente hay 28 casas editoriales españolas que son multinacionales.

En América, los principales mercados son México, EE.UU., Argentina, Venezuela y Brasil. En Europa son: Francia, Gran Bretaña, Portugal, Italia y Alemania.

En cuanto a la facturación por materias, la literatura supone un 21,7%, que si se suma el infantil y juvenil, un 10,3%, alcanzaría 32% de la facturación; el libro de texto un 28,2%; el científico técnico y universitario un 5%; ciencias sociales y humanidades un 11,9%; libros prácticos un 5,3%; diccionarios y enciclopedias un 4,6%, etc.

Por canales de comercialización, las librerías y cadenas de librerías, siguen siendo los principales canales, con un 43,27% de la facturación. Los hipermercados (Carrefour, Alcampo, etc.) un 7,5%; los españolísimos quioscos un 6%; el crédito un 7,5%; bibliotecas e instituciones un 10%; clubes un 4,6%, etc.

Referente a las características, queremos insistir en tres rasgos:

1º. El carácter plurilingüístico de la edición española: editan en español o castellano, pero también en catalán, euskera, gallego, y los restantes idiomas oficiales. Este es un dato importante para la venta de derechos. El 77,8% de títulos se editan en castellano, frente al 13,9% en catalán, 1,9% en euskera y 2,3 en gallego. Casi el 50% de la facturación en lenguas oficiales distintas al castellano, es de libro de texto de las enseñanzas obligatoria y el subsegmento más editado es el libro infantil y juvenil.

2º. La segunda característica de la edición española que quiero destacar es su estructura competitiva. Los seis primeros grupos (Planeta, Santillana, SM, Anaya, Oceano,

FEDERACIÓN DE GREMIOS DE EDITORES DE ESPAÑA

スペイン書籍出版連盟（Federación de Gremios de Editores de España）は、1978年に創立された非営利の私設専門職協会で、以下の目的のもとに活動しています。

・国内、国外でスペイン出版業界を代表、運営、利益を促進すること。

・出版の自由、書籍の流通、著者や出版社の権利を守り、著作権の侵害、不正競争や書籍の不正複製を取り締まる。また、読書の促進活動、本の価格を守り、その他様々な面で出版分野を助けることも、同連盟の重要とするところである。

・出版分野に関連性のある変更点や法改正などを報告。特に、教育、技術、経済、金融、財政、労働に関する政策。同様に、出版分野に関する国家の団体協約等や出版社で働く人々のための継続的な教育の公示等に関する情報を更新及び情報提供する。

また、FGEEはスペイン財務省から認められた輸出組合であり、海外におけるスペインの出版関連活動もその目的である。

Random House), realizan el 65% de la cifra de facturación. En Francia y Alemania, por ejemplo, la concentración es mayor pero, casi lo más importante, es que ningún grupo, en ninguno de los subsectores: literatura, infantil, texto, créditos, universitario, fascículos, etc. ocupan una posición dominante; los mercados están repartidos y hay competencia. Desde el punto de vista económico, es una de las fortalezas de nuestro sector.

3º. La tercera característica, es la que denominamos índice de etnocentricidad: España es la nación en Europa cuya industria editorial más traduce. Un 25% de los títulos que se producen nuevos, unos 65.000 al año, son traducciones (con 393.000 títulos vivos en catálogo en estos momentos).

Los idiomas más traducidos son el inglés (mayoritario), francés, alemán, japonés, árabe, italiano, portugués y del resto de Europa. Esto revela una gran apertura cultural, muestra de una sociedad abierta y pendiente de lo que se hace en el resto del mundo, y que contrasta con la cerrazón, por ejemplo, de la edición británica, que solo traduce un 2%, y que corre el grave peligro de lo que definió el filósofo español Ortega y Gasset de tibetanización. Esta apertura es perfectamente compatible de ser una industria vendedora de derechos.

Por último, señalamos que la edición española sólo puede crecer ya que, producto de nuestro retraso económico y las vicisitudes políticas del siglo XX, hemos tenido un problema de alfabetización que ha quedado resuelto recientemente (ahora toca mejorar la asignatura pendiente de la calidad de la educación), aunque hay un 27% de personas de la 3ª edad que viven en zonas rurales, que son analfabetos funcionales.

En las encuestas de hábitos de la lectura y compra que realiza trimestralmente la Federación de Gremios de Editores de España, creando un índice de lectura análogo al índice de inflación que los economistas nos recuerdan y por los que pasan más de 16.000 personas al año, con todos los rigores estadísticos, nos dicen que los niños de 10 a 13 años se declaran lectores habituales en un 91,2%, y son los jóvenes, que viven en zonas urbanas, los que más leen; por tanto, debemos ser optimistas para el futuro.

Finalmente, se está dando un impulso a las hasta ahora inexistentes bibliotecas públicas y escolares, que será el canal comercial que más crezca en el futuro.

No quiero dejar sin mencionar, en esta intervención, la importación, sumando un total de 130 millones de euros al año, algo lógico debido al alto nivel de traducciones, y tengo que señalar que el idioma del que más se importa es el inglés y, por materias, el libro técnico y científico y el de ensayo.

Para mejorar nuestra presencia en el exterior, en el mercado de venta de derechos, inauguramos, hace unos años, un novedoso plan para el mercado americano, America Reads Spanish (www.americareadsspanish.org) y, también, un boletín de derechos disponibles en Internet para el mercado británico y alemán, New Spanish Books (www.newspanishbooks.com), con apoyo de la asociación de traductores británicos y alemanes respectivamente que está funcionando razonablemente bien. Ante su éxito, decidimos abrir portales semejantes para Francia e Italia.

Antonio María Ávila
Director Ejecutivo

Antonio María Ávila Álvarez

Titulación académica:
Premio Extraordinario de Licenciatura de Derecho (Sevilla 1979)
Licenciatura en Ciencias Políticas (1980)
Doctor en Derecho (1994)
Doctor en Ciencias Económicas (2004)

Datos profesionales:
Número 1 de la XX Promoción de Administradores Civiles del Estado (1981)
Secretario General de Comercio Exterior (1982-1987)
Asesor Ejecutivo del Secretario de Estado de Comercio (1987-1992)
Asesor del Secretario de Estado de Hacienda (1992-1997)
Vicesecretario General Técnico de Economía y Hacienda (1997)
Director Ejecutivo de la Federación de Gremios de Editores de España (1997-.....)

Actividad universitaria:
Ha sido profesor asociado de Derecho Político hasta 1986, profesor asociado de Comercio Exterior (Universidad Carlos III) de 1994 a 1996 y desde 1997 profesor de la misma materia en TPGA de la Universidad Autónoma de Madrid. Profesor de CECO, imparte clases del Master de Comercio Exterior y Política Comercial en la Universidad Carlos III, Santiago de Compostela, Alcalá de Henares e Instituto Universitario Carlos V de la Universidad Autónoma de Madrid.

Publicaciones:
Autor de numerosas publicaciones sobre la materia en ICE, BISE, Noticias de la Unión Europea, etc. y libros: Manual Práctico de Comercio Exterior (Tecnos, 1986), Regulación del Comercio Internacional tras la Ronda de Uruguay (Tecnos, 1994), Política Comercial de la Unión Europea (Pirámide, 1997), Política de competencia y política comercial: ¿hacia un acuerdo multilateral? (IMADE-COCIM, 2004), la Propiedad Intelectual en las Relaciones Económicas Internacionales (IMADE-COCIM, 2007)

スペイン語 ADELANTE www.adelante.jp

はじめてのスペイン語講座

第2回　ESTAR動詞の使い方

Hola. みなさんこんにちは。

前回は、英語のBE動詞にあたる、SER動詞を勉強しました。

今回は、英語のBE動詞にあたるもう一つの動詞、【ESTAR】について学習しましょう!

このESTAR動詞には、変化する可能性のある状態をあらわしたり、物や人の場所を示す機能があります。不規則動詞なので、覚えるのは少し大変かもしれませんが、頻繁に使われる動詞なので、がんばって自分のものにして下さい。

では、右の活用表が一通り頭に入ったら、レッスンを始めましょう。

	単数			複数		
	主語代名詞			主語代名詞		
一人称	Yo	私は	estoy	Nosotros / Nosotras	私たちは	estamos
二人称	Tú	君は	estás	Vosotros / Vosotras	君たちは	estáis
三人称	Él	彼は	está	Ellos	彼らは	están
	Ella	彼女は		Ellas	彼女らは	
	Usted	あなたは		Ustedes	あなた方は	

ESTAR 動詞 - 直説法現在の活用

①Hola. Buenos días.などの挨拶の言葉の後、よく**¿Cómo estás?**や**¿Cómo está?**という表現を聞いたことがあるかもしれません。どのような意味か分解して調べてみましょう。

¿Cómo estás (tú)?
どのような　（〜な状態）にある　君

直訳では、【君はどのような状態にありますか?】ですが、意味するところは、「元気?調子はどう?」、【¿Cómo está (usted)?】の場合なら尋ねる相手が目上の人になるため、意味は「お元気ですか? / ご機嫌いかがですか?」などとなります。

Aprende 覚えましょう!

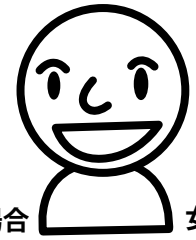
¿Cómo + ESTAR + (主語)?　/　(主語) + ESTAR + bien/mal.
『元気?/ご機嫌いかがですか?』　/　(主語)は、元気/調子が悪いです。

例:**-Hola, María.　¿Cómo estás?**　(やあ、マリア。元気?)
-Hola, Jorge.　Estoy muy bien.　Gracias.
(こんにちは、ホルヘ。　私はとても元気よ。ありがとう。)

ESTAR動詞を使えば、元気かどうかだけでなく、物の状態や感情なども表すことができます。例えば。。。

¡OJO!

主語が男性の場合と女性の場合とで、語尾が変化する形容詞も多数ありますので注意してくださいね!



男性の場合　女性の場合

Estoy contento.
(僕はうれしいです。)

Estoy contenta.
(私はうれしいです。)

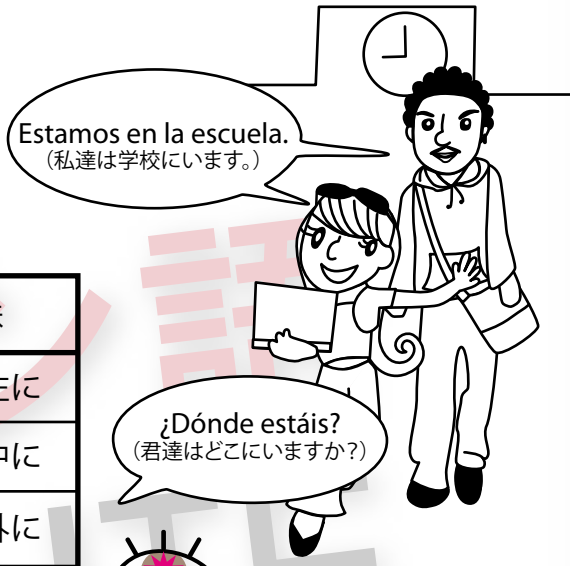
#2 ¿Dónde está...?

②ESTAR動詞のもう一つの重要な意味が、人や物の場所を表す『(場所に)ある／いる』です。
疑問詞【どこに?】を表す**¿Dónde?**を使って場所を尋ね、それに答える表現を覚えましょう。

aprende 覚えましょう!

¿Dónde + ESTAR + (主語)?　/　(主語) + ESTAR + ～(場所).
『(主語)はどこにありますか?』　/　(主語は)～(場所)にあります。

例: **- ¿Dónde está Ana?** (アナはどこにいますか?)
- Ana está en Alemania. (アナはドイツにいます。)



人や物の場所を言い表す時に、『~の中に』、『~の隣に』等を表す前置詞が必要になります。よく使われる前置詞を以下の表にまとめましたので、覚えましょう。

vocabulario

場所を表す前置詞

前置詞	意味	前置詞	意味
encima de -	~の上に	a la izquierda de -	~の左に
debajo de -	~の下に	dentro de -	~の中に
delante de -	~の前に	fuera de -	~の外に
detrás de -	~の後ろに	entre - / entre a y b	~の間に/ aとbの間に
al lado de -	~の隣に	cerca de -	~の近くに
a la derecha de -	~の右に	lejos de -	~の遠くに

¡OJO!

前置詞ENは、非常に広い意味で使われます。全てを一度に覚えるのは大変ですので、今日のレッスンでは、
(主語) + ESTAR + EN【場所・地名】.
(主語)は【場所・地名】にいます。
という表現を覚えてください。

例:
Akira está en Kioto.
(アキラは京都にいます。)
Estoy en la piscina.
(私はプールにいます。)

例:

- ¿Dónde está Elena? (エレーナはどこにいますか?)
- Elena está detrás de la silla. (エレーナはイスの後ろにいます。)

- ¿Dónde está el libro?
(その本はどこにありますか?)
- El libro está encima de la silla.
(その本はイスの上にあります。)

- ¿Dónde está la pelota?
(そのボールはどこにありますか?)
- La pelota está debajo de la silla.
(そのボールはイスの下にあります。)

スペイン語
ADELANTE
www.adelante.jp

・一般・旅行・商業・DELE検定対策・プライベートなど目的やペースに合わせて選べるコース
・ネイティブ講師だからプチ留学気分で自然なスペイン語がマスターできる!
・振替ができるので忙しくても安心!
・月謝払いOK!
・無料体験レッスン、教室見学等☆随時受付中

スペイン語教室 ADELANTE
〒530-0001 大阪市北区梅田 2-5-8 千代田ビル西別館 2F
TEL/FAX: 06-6346-5554
E-mail: info@adelante.jp・http://www.adelante.jp

イラスト：田中 文子

LECCIÓN DE ESPAÑOL

スペイン語講座（II）　目的の代名詞について

スペイン語を習い始めた人がぶつかる壁に人称代名詞があるのではないでしょうか？人称代名詞とは、簡単に言うと『私』『君』『彼/彼女』などのことです。厄介なのは、主語の場合や目的語の場合で変化することです。『彼』を例に取ると、él（彼が）→ le（彼に）→ lo（彼を）...などと変化します。特に目的語は「間接目的語」（~に）と「直接目的語」（~を）を区別しないといけません。今回は特に目的語を復習してみましょう。まずは次の表からです。

(A) 標準システム		間接目的語（~に）	直接目的語（~を）
1人称単数		me	
2人称単数		te	
3人称単数	男性	le (se)	lo
	女性		la
	中性		lo
1人称複数		nos	
2人称複数		os	
3人称複数	男性	les (se)	los
	女性		las

スペイン語では主語はよく省略されるのですが、目的語はあまり省略しません。さて、用法ですが、

Regalo este CD **a Juan**.　→　**Le** regalo este CD.

（私は**フアンに**このCDをプレゼントする）　→　（私は**彼に**このCDをプレゼントする）

Esta tarde visito **a Juan**.　→　Esta tarde **lo** visito.

（午後私は**フアンを**訪ねる。）　→　（午後私は**彼を**訪ねる。）

このあたりは大変わかりやすいと思いますが、以下の文ではどうでしょう？

Anoche llamé **a María**.　（昨夜私は**マリアに**電話をした）

→　Anoche **le** llamé か **la** llaméかどっち？

「彼女に電話をする」だから **le** に決まっていると思った人いませんか？ llamar は「~に電話をする」という意味でよく使いますがもともとは「~を呼ぶ」の意味です。llamar por teléfono つまり、「電話で~を呼ぶ」でpor teléfonoは省略されることが多いのです。**la** が正解ですね。

もっともスペイン人たちも迷うことがあったのか、**Lo** conozco, **Le** conozco（私は**彼を**知っている）とどちらでも間違いではないとされています。ただし、この現象は男性の場合のみで **La** conozco（**彼女を**知っている）の代わりには Le conozcoとは言いません。また **lo** の代わりに **le** が使えるのは、人を指しているときのみで、物のときには使いません。この用法は歴史的にも古い現象で、スペイン中部から北部で見られます（下の表B）。その他のスペインの地方やラテンアメリカでは、**Lo** conozcoが普通です（表A）。Castillaの真ん中、Valladolidに住んでいた筆者はB派なので、**Lo** conozcoを聞くとどこかコソバユくなります。

仲井邦佳

立命館大学産業社会学部教授・スペイン語部会長京都イスパニア学研究会会長。
専門はスペイン語学。
著書に『コミュニケーションのためのスペイン語』（第三書房），『中級スペイン語 ―文法と演習―』（同学社）などがある。

Kuniyoshi Nakai

（B）システムの利点は、「人」/「物」/「女性（人・物）」が区別できることです。逆に欠点は「直接」/「間接」の区別がわかりにくくなることです。そのためかCastilla地方などでは、A ella **la** gusta la música（彼女は音楽が好きだ）という文を聞くことがあります。標準語からすると間違いなのですが、「間接目的語」と「直接目的語」を混同している証拠かもしれません。何しろ1人称と2人称では「間接」と「直接」の区別がないのですから、3人称で混同するのも無理はありません。

(B) スペイン北部システム		間接目的語（~に）	直接目的語（~を）
1人称単数		me	
2人称単数		te	
3人称単数	男性	le (se)	le 人 / lo 物
	女性		la
	中性		lo
1人称複数		nos	
2人称複数		os	
3人称複数	男性	les (se)	los
	女性		las

結局、日本人の初心者ならあまり気にしないでどんどん話したほうがよさそうです。頭が混乱しそうな人は、（B）を忘れて、まずは（A）を覚えましょう。

中級に達した人は、ぜひlo~leに注意してあなたの先生の会話を聞いてみましょう。さて、どこの国、地域の出身でしょうか？

さて次は、間接目的語の **le / les** の代わりに使われる **se** について考えて見ましょう。

Yo te presto este libro.（私は君にこの本を貸す）（目的語が2つ現れるときは、「〜に」>「〜を」の順番です）

上記の **este libro** を代名詞にしたとします。 → Yo te **lo** presto.（私は君に**それを**貸す）

貸す相手を変えてみましょう。 → ***Yo le lo presto.**（私は**彼に**それを貸す）（＊印は、実際に使わない文であることを意味します）

この瞬間、同じ３人称同士、つまり **le** と **lo** の衝突が起こります。

この時に **le** の方が自動的に **se** と変化します。 → **Yo se lo presto.**（私は**彼に**それを貸す）

変化前	→	変化後	変化前	→	変化後
le lo	→	**se lo**	**les lo**	→	**se lo**
le los	→	**se los**	**les los**	→	**se los**
le la	→	**se la**	**les la**	→	**se la**
le las	→	**se las**	**les las**	→	**se las**

まとめると、これが実際に使われる文です。**le** が **se** に代わるのは音声的な理由です。日本語の例でたとえてみましょう。日本語の数の数え方は複雑で外国人の学習者を悩ませます。紙などは、「１枚、2枚、3枚…」、手紙は「1通、2通、3通…」と数えます。そこで、ニンジンはどうでしょう。わかりやすくするためにローマ字で書きます。

1-pon, 2-hon, 3-bon ... なんと-honが自動的に-ponや-bonに変わりましたね。つまり、**se** は **le / les** と全く同じものでありながら、決まった条件で自動的に現れる変種なのです。ここで決まった条件とは、後ろに**lo / los / la / las**が来ることです。おそらくネイティヴの人は無意識に変換しているはずです。みなさんが頭で考えなくても、「1匹, 2匹, 3匹…」と言えるのと同じことですね。

最後にこの **se** はあくまで **le**、**les** の変種であって、決して再帰の **se** と混同してはなりません。発音も綴りも全く同じなのですが、語源と働きは違うのです。

Ellos **se** lavan las manos antes de comer.（彼らは食事の前に手を洗う）

Ella **se** llama Eva.（彼女の名前はエバです ← 彼女は自分をエバと呼ぶ）

この場合の **se** は、「〜自分自身を／に」を指す再帰の **se** です。再帰の代名詞は右表（C）のようになります。再帰の代名詞はなんとも単純なものになりました。1人称と2人称は通常の代名詞と同じです。そして、3人称は、男性も女性も、単数も複数も、間接目的も直接目的も、全て **se** という豪快な結果になりました。再帰代名詞については、話し始めると長くなるので今回はこれ以上深入りしないことにしましょう。

(C) 再帰の目的語		間接目的語（〜に）	直接目的語（〜を）
１人称単数		me	
２人称単数		te	
３人称単数	男性	se	
	女性		
	中性		
１人称単数		nos	
２人称単数		os	
３人称単数	男性	se	
	女性		

ところでこれらの目的の人称代名詞ですが、決して強く読まないことに注意してください。日本人の学習者は強く読んでしまうことが多いのです。また、これらは必ず動詞の近くに置かれますので、離さずに一緒に発音しましょう。原則としては、動詞の前に置きます。

Te lo prometo.（君にそれを約束するよ）「テ・ロ・プロメート」と離さないで、「テロプロ**メー**ト」と一気に、そして強く読むのは「メー」の一ヶ所であることに注意です。

ただし、動詞の後ろにくっ付ける場合があります。それは、（1）不定詞、（2）現在分詞、（3）肯定命令、の3つのケースです。

（1）¿**Me lo** puedes repetir?（それを私に繰り返してくれる？）→ ¿Puedes repetír**melo**?

（2）Otra vez **te lo** estoy diciendo.（再度君にそのことを言っているんだ）→ Otra vez estoy diciéndo**telo**.

（3）¡Cuénta**melo** todo!（全てを私に話しなさい！）

最後の（3）の肯定命令の場合は、必ず動詞の後ろにつけないといけません。一方、（1）と（2）の場合は前に置いても、後ろに置いて（その場合はスペースを空けないで綴る）もどちらでも可能です。前でも後ろでも意味は全く同じですが、前に置く方が少し口語的な感じがします。

スペイン語は本当に奥が深いですね。時間が来たようなので今回はこの辺で。¡Hasta la vista!

（立命館大学　産業社会学部教授　仲井邦佳）

スペイン語作文の方法（表現編）

小池和良 著　四六変形判　290頁　CD付　定価2,730円

課題文139・練習417題を訳しながら、文脈に応じた適切な語彙や表現を選択した上でスペイン語を書く力を養成。実践的な解説と豊富な例文によって、語彙の選択のミスを避ける語感を習得。課題文139の日本文・スペイン語解答例を対訳形式でCDに収録。本書にでている語彙や表現を網羅した詳しいスペイン語・日本語索引付。

〒162-0805　東京都新宿区矢来町106
Tel. (03)3267-8531　http://www.daisan-shobo.co.jp

第三書房

MÁLAGA, CIUDAD DEL PARAÍSO

"ciudad graciosa, ciudad honda.
en la mente de un dios emergiste."
Vicente Aleixandre

Ángel Luís Montilla Martos

Nació en Málaga en 1965. Es Licenciado en Filología Hispánica, escritor y profesor de Lengua y Literatura Española y Universal. Ha obtenido diversos premios literarios (Muestra de Literatura Joven del Ayuntamiento de Málaga, El vigía de la Costa…). Tiene publicados varios libros de poemas (*La dulce faena*, *Múltiplos de uno*) y novelas cortas (*Fuera de juego*, *La mar en medio*, *El camarero de la Séptima Avenida* y *Viento de levante*.). Es autor de diversos textos teatrales estrenados (*Flamenca*, *La razón de la sinrazón*, *El círculo verde*). Completa su labor artística con colaboraciones musicales para discos y bandas sonoras (*Avance*, *Escarceos y simulacros*) y con la dirección del cortometraje *Ese maldito yo*. Desde 2007 regenta el blog http://montecoronado.blogspot.com, donde lleva a cabo una intensa labor de difusión de Japón, mediante artículos y vídeos.

アンヘル・ルイス・モンティージャ・マルトス

1965年、マラガ生まれ。大学では、スペイン語学専攻。作家及びスペインと世界の言語・文学の教師。様々な文学賞（Muestra de Literatura Joven del Ayuntamiento de Málaga、El vigía de la Costa他）を受賞。詩集（La dulce faena、Múltiplos de uno）や短編小説（Fuera de juego、La mar en medio, El camarero de la Séptima Avenida y Viento de levante.）を出版。また、戯曲（Flamenca、La razón de la sinrazón、El círculo verde）の作者でもある。その他、CDやサウンドトラック（Avance、Escarceos y simulacros）の製作にも従事し、短編映画『Ese maldito yo』の監督も行った。
2007年より自身のブログ（http://montecoronado.blogspot.com）において、記事や映像を通じ、日本について執筆している。

Cuando el premio Nobel de Literatura Vicente Aleixandre escribió el poema "Ciudad del paraíso" dedicado "a mi ciudad de Málaga" (Sombra del paraíso, 1939), dio voz a una sensación que muchas personas han experimentado con respecto a esta ciudad.

Desde hace unos tres mil años no ha cesado la llegada de gentes de todo el mundo a esta tranquila bahía con más de 2 815 horas de sol al año. Primero fueron los fenicios, que le dieron el nombre (Malaca), luego arribaron romanos, godos, bizantinos, árabes, castellanos, genoveses, ingleses, suecos… Todos quisieron venir al paraíso, a pesar de que no está en el centro del Mediterráneo, de Europa, de España, ni de Andalucía.

Hoy en día Málaga es una gran ciudad moderna, dotada de un Parque Tecnológico y uno de los aeropuertos internacionales de más tráfico de España. En su área metropolitana y provincia existe una amplísima oferta de ocio, cultura y plazas hoteleras.

El visitante puede recorrer tres mil años de historia en unas cuantas manzanas del casco antiguo. El edificio central de la Universidad alberga los restos de la muralla fenicia, justo unos centímetros debajo de una factoría romana de *garum* (líquido sazonador hecho con pescados y especias y que alcanzaba unos precios astronómicos en las mesas de los emperadores). A pocos metros el teatro romano todavía se usa para representaciones y justo donde acaban sus gradas se levanta la Alcazaba. Este castillo-palacio de la época árabe es hermano de la Alhambra de Granada y se comunica con el de Gibralfaro, reconstruido a partir de una base fenicia.

Entre el mar y este promontorio se sitúa el Parque, en el que se pueden admirar cientos de especies de plantas exóticas, traídas de todo el mundo por los barcos ingleses del siglo XIX, que visitaban el puerto para comerciar con las pasas y el vino de Málaga. El clima malagueño permite que crezcan y se reproduzcan especies de árboles, flores y arbustos de los cinco continentes.

Hacia el norte y el oeste se extiende el Centro Histórico con viviendas y antiguos palacios. Gran parte de la arquitectura civil de Málaga es de finales del siglo XIX, con influencia de Gaudí y del modernismo parisino.

Un edificio que merece especial atención es la Catedral, la "Manquita", que se empezó a construir durante el siglo XVI y que curiosamente nunca ha sido terminada. Una de sus torres se quedó a medias debido a diversas razones, pero los "boquerones" (gentilicio coloquial de los malagueños) siempre cuentan, sin mucha base histórica, que el rey Carlos III cedió el dinero a los norteamericanos, que entonces estaban en guerra contra Inglaterra por su independencia.

El carácter acogedor y solidario de Málaga quedó más claro que nunca en 1901, cuando el barco alemán Gneisenau se hundió frente al puerto. Doce malagueños perdieron su vida intentando (y consiguiendo) salvar a muchos de los marineros. Años después el gobierno alemán regaló a la ciudad un puente que todavía sirve para cruzar el río Guadalmedina, y que se conoce como "el puente de los alemanes".

Andersen, Hemingway, Lorca y millones de turistas y viajeros se han sentido atraídos por su buen clima, su gastronomía basada en el pescado fresco, el famoso vino dulce y la hospitalidad de sus gentes. Y además, Málaga ha dado al mundo uno de los más grandes pintores de la Historia, Pablo Picasso, cuyo museo, a corta distancia de su casa natal, recibe más de 300,000 visitas al año. Otros museos de Málaga son el Centro de Arte Contemporáneo y el futuro Thyssen-Bornemisza.

En las playas, parques y jardines de sus alrededores (Montes de Málaga, La Concepción, La Cónsula), el visitante podrá comprobar que lo sofisticado, lo histórico, lo internacional, cultural y cosmopolita no están reñido con una naturaleza amable y hermosa, que nos recuerda las palabras del poeta Vicente Aleixandre:

Jardines, flores. Mar alentado como un brazo que anhela
a la ciudad voladora entre monte y abismo,
blanca en los aires, con calidad de pájaro suspenso
que nunca arriba. ¡Oh ciudad no en la tierra!

Ángel L. Montilla Martos
foto de Málaga
©Ángel L. Montilla Martos

マラガ　楽園のまち

優美な都市、奥深い都市。
神の知力のなかにお前は現われた
ビセンテ・アレイクサンドレ

ノーベル文学賞受賞者、ビセンテ・アレイクサンドレが、『私の町、マラガ』に捧げた詩“Ciudad de Paraíso”（Sombra del paraíso, 1939年）を執筆し、多くの人がこの町に対して感じたことのある感情を歌い上げました。

約3,000年前から、年間にして2,815時間以上日照時間のあるこの静かな入江に、世界中から人々がやってきました。最初にフェニキア人がこの街にMalacaという名前を与え、続いてローマ人、ゴート人、ビザンティン人、アラブ人、カスティーリャ人、ジェノヴァ人、イギリス人、スウェーデン人などが訪れました。地中海でも、ヨーロッパでも、スペインでも、ましてやアンダルシアの中心でもないこの街に、全ての人々が楽園を求めてやって来たのです。

現在、マラガは、工業団地とスペインで最も交通量の多い国際空港を持つ近代的な大都市です。都市部や郊外には、レジャー、文化、ホテルなどの幅広い選択肢が存在しています。

ここを訪れる人々は、旧市街で3,000年の歴史をたどる事が出来ます。大学の中央に位置する建物はフェニキア人の城壁遺跡を含み、その数センチ下にはローマ人のガルム（皇帝の食卓に上がると天文学的な値段になったと言われる、魚とスパイスで作った調味料）の製造工場跡があります。そこから数メートルのところにあるテアトロロマーノは、未だに劇場として使われており、その階段が終わったところに、アルカサバが立っています。アルカサバは、アラブ時代の城砦宮殿で、グラナダのアルハンブラ宮殿と兄弟であり、フェニキア時代の土台に作られたヒブラルファロ城とつながっています。

海とこの高台の間には公園があります。ここでは、19世紀に干しぶどうとマラガ産のワインの貿易のためにこの港を訪れたイギリス船舶によって世界中からもたらされた珍しい外国種の植物を見る事ができます。マラガの気候は、五大陸の木々、花、灌木を成長させることができるのです。

住居や昔の宮殿を含む歴史地区は北西に広がっており、マラガの一般建築の大部分は、ガウディやパリのモデルニスモの影響を受けた19世紀終わり頃のものです。

特に注目に値する建築物は”Manquita”の愛称で呼ばれる大聖堂です。16世紀に建設が始められましたが、興味深いことに現在でも未完成のままで、諸事情から塔の一つが欠けています。しかしマラガの人々は歴史的証拠はないものの、カルロス三世が当時イギリスと独立戦争にあった北アメリカの人々にお金をあげてしまったからだといいます。

マラガの人々のもつホスピタリーティに溢れた性格は、1901年にドイツの船Gneisenauが港のすぐ前で沈没した時に最も明らかになりました。船員達の命を救うために、12人のマラガ人が犠牲になりました。数年後、ドイツ政府がマラガを流れるグアダルメディナ川に渡す橋を贈り、この橋は、”ドイツ人の橋”として知られています。

アンデルセン、ヘミングウェイ、ロルカをはじめとする何百万人もの旅行者が、マラガのもつ良い気候、新鮮な魚介類を使った食べ物、有名な甘口のワイン、そして人々のホスピタリティに惹き付けられました。更に、マラガは世界に、歴史上最も偉大な画家の一人、パブロ・ピカソを生み出しました。彼の生家近くにある、マラガ・ピカソ美術館には毎年３０万人以上の入場者があり、またその他にもここには、マラガ現代美術館と、建設予定のマラガ・ティッセン・ボルネミサ美術館があります。

マラガの周辺部（Montes de Málaga, La Concepción, La Cónsula）のビーチ、公園や庭園では、訪れた人々が洗練されたもの、歴史的なもの、国際的なもの、文化的なもの、世界的なものが、やさしく美しい自然と調和していることがわかるでしょう。このことが詩人ビセンテ・アレイクサンドレの言葉を思い出させてくれます。

庭園、花。山と海淵の間にぶら下がった（間飛べる）都市に
憧れ息づく腕のような海、
風のなかのその白い都市、決してたどり着くことのない
宙吊りになった小鳥のような。おお、地上のものではない都市よ！

アンヘル・L・モンティージャ・マルトス

『Nuestros Caminos de Santiago』撮影風景

すべての道はサンティアゴに通ず

日本におけるドン・キホーテ研究の第一人者である清水憲男先生が、最近スペインで開催された講演の中で、日本ではサンティアゴ巡礼路というと、ほとんどいつも、フランスからピレネー山脈のロンセスバーリェスを越えてナバラに入るルートについてしか語られない、と嘆いておられた。

日本語版ウィキペディアにあるサンティアゴ巡礼路のメインの地図には、フランスからのルートしか表記されていない。これが最も人気のあるルートの一つであり、また多くのベテラン巡礼者が語るように、標示が最もきちんと整っているルートだからだろう。

いずれにせよ、サンティアゴ・デ・コンポステーラに到達する巡礼路が一つしかないというのは、日本人だけが抱くイメージではなかろう。

コロンビアで過ごした大学時代、サンティアゴ巡礼路に関する私の唯一の情報源は、ルイス・ブニュエル監督の映画『銀河』だった。異端を風刺するおもしろい映画だが、同時にたくさん考えさせられ、サンティアゴ巡礼路をたどることで、フランスとスペインを物理的かつ精神的につなぐ体験ができることを知った。

その後、私は日本で暮らしはじめたが、1995年に東京の国連大学主催の「巡礼」と題されたイベントを運営する仕事を仰せつかった。サンティアゴ巡礼と、日本の熊野や四国八十八か所お遍路などの巡礼の道を比較するこのイベントで、私はサンティアゴ・デ・コンポステーラ巡礼にも複数のルートがあることを知った。

また今年、あるドキュメンタリーによって、私は自分の無知を痛いほど知らされることになった。スペイン国営放送がシリーズで放送した『Nuestros Caminos de Santiago（仮題：私たちのサンティアゴ巡礼路）』というドキュメンタリーである。この番組ではそれぞれの土地について学んだり、あらゆるルートの景色を楽しんだりすることができる。

俳優のカルメロ・ゴメスがガイド役で登場し解説してくれるこのドキュメンタリーは、映像の質も素晴らしい。日本の皆さまには、アデランテ社が配給するDVD版でお楽しみいただきたい。販売されるDVDはとりあえずスペイン語版のみだが、忙しい日常や狭い生活から解き放たれてスペインを旅したいと夢見る方たち、そして、時々テレビの前に座って、ヨーロッパ文化へといざなう音楽が流れる素晴らしい映像を楽しみたいという方々にお楽しみいただけるドキュメンタリー作品だ。

このシリーズには、あらゆる世代のさまざまな環境におかれた巡礼者たちが登場する。信者でなくても、美しい景色を楽しみながら、自分の内面と向き合って、素朴でも大切な真実を見つける巡礼の旅に出ようという気にさせられる。

カルメロ・ゴメスが出演する、優れた画質と音質のこのDVDは、様々な地域に関するドキュメンタリーDVDのコレクターの方々、スペインの知られざる姿に興味をお持ちの方々、そして清水先生に叱られないように、知識をさらに深いものにしたいと思っている方々に、もってこいのドキュメンタリー・シリーズだ。

ゴンサロ・ロブレド

Todos los caminos conducen a Santiago

El profesor Norio Shimizu, el hispanista que conozco que más sabe sobre el Quijote de la Mancha, se quejaba hace poco en una conferencia dictada en España de que en Japón cuando se habla del Camino de Santiago se refieren casi siempre al camino francés, es decir la ruta que desde Francia entra en Navarra por los Pirineos a través de Orreaga/Roncesvalles.

La entrada japonesa de Wikipedia sobre la peregrinación al camino de Santiago solo ilustra con un mapa la ruta francesa y supongo que esto se debe a que es uno de los trayectos más populares y, según muchos caminantes veteranos, el mejor señalizado.

Pero aún así, creo que la percepción de que solo hay una ruta para caminar hasta Santiago de Compostela no es exclusiva de los japoneses.

En mis años universitarios en Colombia mi única referencia al camino de Santiago era la película “La Vía Láctea” de Luis Buñuel, una

Nuestros Caminos a Santiago

DVD 1
- Presentación de Nuestros Caminos a Santiago
- Caminos de Levante I
- Caminos de Levante II
- Ruta de la lana

DVD 2
- Camino de Madrid
- Caminos jacobeos del Ebro I
- Caminos jacobeos del Ebro II
- Camino inglés

DVD 3
- Camino del Norte I
- Camino del Norte II
- Vía de la plata I
- Vía de la plata II

DVD 4
- Camino francés I
- Camino francés II
- Camino francés III
- Prolongación jacobea a Finisterre y Muxía

NUESTROS CAMINOS A SANTIAGO

（仮題：私たちのサンティアゴ巡礼路）DVD 4 巻セット

【税込定価】10,500円　（本体価格：10,000円）

【仕様】PAL／ZONA 2

ADELANTESHOPにて好評発売中 (http://www.adelanteshop.jp)

お問合先：有限会社ADELANTE（TEL・FAX：06-6346-5554）

sátira sobre las herejías que me hizo sonreir, pensar mucho y me dejó convencido de que el recorrido compostelano era una experiencia física y espiritual que unía a Francia con España.

Cuando ya en Japón me pidieron organizar en 1995 para la Universidad de Naciones Unidas de Tokio un evento titulado “Peregrinos“, en el que la idea central era mostrar semejanzas entre el Camino de Santiago y las peregrinaciones espirituales de Japón, como el camino de Kumano y los 88 templos de Shikoku, pude empezar a conocer los varios itinerarios para llegar a Santiago de Compostela.

Este año mi ignorancia sobre el Camino ha sufrido un duro golpe gracias a Nuestros Caminos de Santiago, una serie documental emitida por Televisión Española a través de la cual podemos conocer la geografía y ver los paisajes de todas las rutas.

La gran calidad de la fotografía de este documental en el que el actor Carmelo Gómez hace de guía y comentarista, me anima a recomendar la versión en DVD que ahora empieza a distribuir Adelante.

Aunque la obra se empieza a distribuir solo en español estoy seguro de que será disfrutada por quienes abrigan el sueño de viajar por España libres de las ataduras del tiempo y del espacio o por los que quieren sentarse de vez en cuando a mirar imágenes espectaculares acompañadas de una música evocativa y llenas de referencias culturales europeas.

En la serie se ven además caminantes de todas las edades y condiciones y se da espacio a los no creyentes que deciden peregrinar para hacer un viaje al interior de sí mismos en el que descubren verdades simples pero vitales al tiempo que disfrutan la belleza del paisaje.

La calidad visual y sonora, y la participación de Carmelo Gómez, convierten esta serie de DVD en una obra destinada a los coleccionistas de documentales geográficos en general, a los que gustan de imágenes inusuales de España y a los que no queriendo que el profesor Shimizu nos regañe, estamos siempre dispuestos a profundizar en lo poco que sabemos.

Gonzalo Robledo

ゴンサロ・ロブレド (Gonzalo Robledo):

1958年南米コロンビア、ペレイラ生まれのジャーナリスト／プロデューサー。1981年より東京在住。
これまでにスペインの全国紙エル・パイース（El País）通信員、RTVEスペイン国営テレビジョン通信員、そしてEFEスペイン通信社東京支局員を務める。TVE、テレマドリッド、カナル・スール、EFE-TV、カナル・クアトロ等、スペイン語圏の各テレビ局向けに、ルポタージュやドキュメンタリーなど、数々のTV番組の脚本・制作・演出を手掛ける一方、日本でも、NHKテレビ、関西テレビ、映画制作会社「エクセレント・フィルム」向けに番組を制作
日本では、アサヒグラフ（朝日新聞社）、毎日グラフ（毎日新聞社）、コモンセンス（教育社）、カーグラフィック、ナビ（二玄社）、フォーカス（新潮社）等、多数の雑誌に写真・記事を掲載
スペインでは、日本及び日本文化に関する記事をGEO, Altair, Islas, Lonely Planet などの雑誌に掲載
また、１９９６年以来、日本在住のスペイン語圏読者向けの週間新聞インターナショナルプレスに、毎週コラムを執筆。

サンティアゴ巡礼路の風景

La soleá

La soleá para es un “palo” (tema) de flamenco en el que están basados todos los demás temas de métrica “¾”, por eso se la llama “Madre del Cante”.

Soleá en castellano es “soledad” y se quiere expresar con ello todo lo concerniente a este sentimiento tan humano, como es la añoranza, los recuerdos y otros sentimientos que solamente salen, cuando se está en soledad.

Es el palo más difícil de interpretar, tanto en el cante como en el baile y la guitarra, adquiriendo fama y prestigio los artistas que mejor lo han sabido interpretar.

Artistas como:

- Antonio Mairena, fuente inspiradora de la que han bebido todos los cantaores.
- Niño Ricardo, gran pilar donde descansa la guitarra flamenca de nuestros días.
- Manuela Carrasco, llamada la “Diosa del baile” por su sublime soleá.

La soleá, nació en mi ciudad de origen, Sevilla y a todo sevillano que se precie, al escuchar las primeras notas, suele traerle recuerdos imborrables de su vida.

Para mí es muy especial, pues en mi época de formación guitarrística, después de pasar las primeras y básicas etapas de formación, fue el primer palo de flamenco que asimilé de mi maestro Benito de Mérida, fenomenal guitarrista de la “Época Dorada”.

Con catorce años, en mi primera actuación, en el ya desaparecido teatro “Álvarez Quintero”, como profesional de la guitarra flamenca, fue precisamente la soleá la que tuve que tocar, en un escenario grandísimo para mí solito. Los nervios me comían, cerré los ojos y al definir y armonizar los primeros movimientos, empezaron a fluir recuerdos de mis padres, mi familia dándome ánimos y mi maestro siempre a mi lado.

Me dejé llevar por esa sensación y las notas salían solas, era un compartir perfecto entre mi mente y mi corazón. Fue una sensación muy bonita que aprendí en ese momento. Nadie lo puede enseñar, es una experiencia que únicamente puede aprender uno solo. Es algo que siempre agradeceré a este tema tan hermoso.

La soleá es muy especial, ha sido la “llave de los secretos” que me abrió la puerta del conocimiento, de mi experiencia personal y de cómo expresarme con la guitarra.

Miguelón

Miguelón
フラメンコスタジオMIGUELON（ミゲロン）主宰
スペイン・セビージャ出身。
9歳の頃よりフラメンコギターを学び、14歳のときプロデビュー。
その後スペインを中心に世界各国でコンサート、イベントショー、タブラオなどに出演。
1999年に日本に移り住み、関西を拠点として日本全国で活躍中。
現在ではギタリストに加え、審査員、イベント企画、ラジオ出演など活動は多方面に亘る。

私にとっての“ソレア”とは

ソレアはフラメンコの曲種の中で、3拍子の曲のもととなっている。「カンテ(フラメンコの歌)の母」と呼ばれる所以である。soleáはスペイン語でsoledad(孤独)を意味し、孤独な時に感じるすべての感情、懐かしさ、思い出、その他…を表現することができる。

この曲を演奏することはとても難しく、それゆえ素晴らしい演奏者として名声を手に入れたアーティストがいる。
一部紹介すると、
—アントニオ・マイレーナ(歌い手)—全てのフラメンコの歌い手に影響を与えた
—ニーニョ・リカルド(ギタリスト)—今日のフラメンコギタリストの支えとなっている
—マヌエラ・カラスコ(踊り手)—「踊りの女神」と呼ばれ、彼女のソレアは気高い

ソレアは私の出身地・セビージャで生まれ、セビージャの人にとって誇りであり、人生の記憶を思い起こさせるものである。私にとって、それは特別であり、自分自身のギター歴である。
最初に習い、最初に弾いた曲、また「フラメンコの黄金期」の素晴らしいギタリスト「ペニート・デ・メリダ」(私の師匠である)の思い出である。

14歳の時、「アルバレス・キンテロ劇場」において、プロギタリストとしてデビューした。その時に弾いた曲がソレアである。子供の私一人で弾くには大きすぎる舞台で、緊張にのまれそうになり、目を閉じた。ギターを弾き始め、最初のフレーズが出てきた時、応援してくれている両親、家族、いつもそばにいてくる師匠の顔が思い浮かんできた。
その感情は、一つ一つの音に乗り、その瞬間、私の精神と心はとても美しい感覚を覚えた。それは誰からも習うことはできず、自分自身が経験しなければわからないことである。ソレアの美しい音色だからこその体験であった。

だから、私にとってソレアは特別であり、私の意識、人間としての経験、ギターの表現などの扉を開く「鍵」になった曲である。

ミゲロン

foto:Sakamoto

『虞美人草』と『ドン・キホーテ』

夏目漱石の作品は今では古典の範疇に入る。古典は読まれないものだと言うが、漱石の場合は古典でありながら、今でもなお変わることなく愛読者が多くいる。そして『虞美人草』もその愛読書の一つに入るだろう。しかし『虞美人草』を読むときに、この小説の主人公が、ドン・キホーテを模して創られた人物であると、思い到る読者がどれほどいるだろうか。おそらくそのことを知る人は少ないだろう。ドン・キホーテは脈々と生き続きている。その事は創刊号で世路蛮太郎氏も紹介された。私は今もなお読み継がれている漱石の作品が、『ドン・キホーテ』とどのような関わりを持つのかを読者に知っていただきたい。というのは、一つの文学作品も違った見方をすれば、読み方も、捉え方も変わるからだ。読み方に幅ができると言い換えても良いかもしれない。だから『虞美人草』を初めて読む、また読み返す時に、いったいドン・キホーテは誰なのか、それが如何に生かされているのか、そんな視点で読んでもいただきたい。

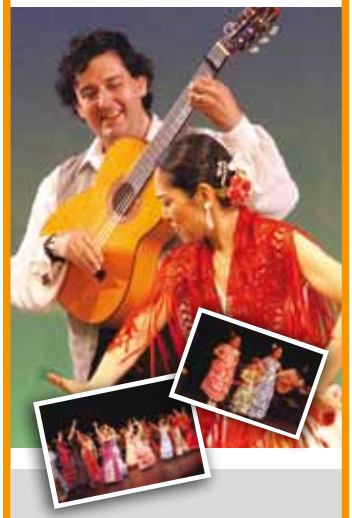
漱石は明治30年代にイギリス留学を果たす。留学中に漱石は気が狂ったと言われたが、実際には英文学研究に行き詰まりを覚え、視点を変えて、文学そのものを見極めようとしていた。そのためにロンドンの下宿に閉じこもって読書三昧に耽った。哲学や心理学の書物を始め、数々の科学書を読みながら、また英文学に留まらず、幅広く世界文学を読み漁った。それは文学をより大きな視点で捉えようとしていたからで、そしてまた世界文学の中で、英文学の位置づけを見極めようとしていたからだ。そして漱石が読んだ世界文学の中に、『ドン・キホーテ』があった。漱石は2種類の英訳書（訳者が異なる）を購入したことを日記に書いている。2種類とも読まずに、もっぱら英国の小説家スモーレットの翻訳になる方しか読んではいないが、そこにはいくつも書き込みがあり、精読したことが窺える。今回は精しく紹介できないが、漱石の蔵書『ドン・キホーテ』を調査した結果、漱石の『行人』にも愛読者が多いが、これにも明確な『ドン・キホーテ』の影響があることがわかる。では『虞美人草』ではいったい誰がドン・キホーテなのかというと、宗近一である。宗近は法学部出身で28歳。外交官試験に2度目で合格しロンドンに赴任することになる。小説では「顔も体躯(からだ)も四角に出来上がった男」、「大の呑気屋(のんきや)」、「鉄砲玉」と評され、「行為(アクション)さ。本を読むばかりで何にも出来ないのは、皿にもつた牡丹餅を、画にかいた牡丹餅とまちがへて、おとなしく眺めているのと同様だ」と言い放つ。しかしこの小説にはもう一人主人公がいる。それが甲野欽吾である。実はこの人物もある小説の登場人物を模して創った。それがハムレットである。

これに関して、漱石の弟子である小宮豊隆は、漱石が好んで「コントラスト」の手法を用いたと指摘している。だから登場人物のそれぞれが対照的になっており、また場面の排列までそうなっているのだと言う。小宮の言葉を借りると「生に対する二人の態度は、かなり飛び離れたものとして現はれる。甲野さんは、ハムレット型の人間である。宗近さんは、ドン・キホーテ型の人間である。（中略）ハムレット型の人間とドン・キホーテ型の人間とを一頭で考へてばかりいて、なかなか実行に移る事のできない人間と、考へているひまがあれば何度でも実行ができるとして、自分の善いと信じる事をどしどし実行に移して行く人間とを対照させ、しかもその対照を、『真面目』もしくは『誠実』で、しかと結び合せ（中略）小野さんの救済には、宗近さんが乗り出して行く。宗近さんのアクションの意味は、甲野さんによって鮮明にされる」というように、2人が互いの存在を明確に確認し合うことで、漱石は20世紀に入ったばかりのこの時代の煩悶する若者たちを描いて見せた。それはこの小説に登場する人物が、すべて対照的になっているのだから、小野と宗近だけのことではない。ハムレットとドン・キホーテを対照することは明治の末から始まった。これは1860年に行われたロシアの作家ツルゲーネの講演「ハムレットとドン・キホーテ」が最初である。小宮は、漱石はこれを読まなかったと言うが。これを読んだとする評家もいる。いずれにせよ明確な事実は、漱石が両方の登場人物を良く知っていたのだから、この2人を対照的に取り扱うことは容易であったことだ。小説の最初の比叡山に登る場面から、小野（ハムレット）と宗近（ドン・キホーテ）の対照的な場面を拾ってみる。

「頂上まで一里半だ」
「どこから」
「どこからか分るものか、たかの知れた京都の山だ」
痩(や)せた男は何にも言わずににやにやと笑った。四角な男は威勢よく喋舌(しゃべ)り続ける。
「君のように計画ばかりしていっこう実行しない男と旅行すると、どこもかしこも見(み)損(そこ)なってしまう。連(つれ)こそいい迷惑だ」
「君のようにむちゃに飛び出されても相手は迷惑だ。第一、人を連れ出して置きながら、どこから登って、どこを見て、どこへ下りるのか見当(けんとう)がつかんじゃないか」
「なんの、これしきの事に計画も何もいったものか、たかがあの山じゃないか」

初めて『虞美人草』を読む方も、また読み返す方も、2人の主人公にハムレットとドン・キホーテを重ね合わせて読んでもらいたい。そしてまたさらに『ハムレット』や『ドン・キホーテ』も読む、また読み返してみるのも良い。

関西外国語大学教授　蔵本邦夫

フラメンコスタジオミゲロン
Flamenco Studio
MIGUELON
現役で活躍中のプロが講師をする
フラメンコ教室

●入会金 5,250円
●ダンス(バイレ)クラス(グループ)
60分×4回　10,500円
●ギター・歌・パルマクラス(個人)
40分×3回　10,500円
…詳しくはお問い合わせ下さい。
石橋スタジオ
（主にダンスクラス）
池田市井口堂1-9-3
センチュリーショウエイVII1F
梅田スタジオ
（ギター・歌・パルマクラス）
大阪市北区太融寺町8-10
梅田高速ビル604
E-mail
miguelon@nifty.com
WEB
http://www.miguelon.jp/
TEL 072-760-4858
フラメンコスタジオミゲロン
Flamenco Studio
MIGUELON

蔵本邦夫（くらもと　くにお）

関西外国語大学教授。
専攻はスペイン文学および日西比較文学研究。
著書に『滅びと異郷の比較文化』（共著、思文閣出版）、『セルバンテスの世界』(編者、世界思想社)を始めとする日本におけるセルバンテスの受容史や、森鷗外、夏目漱石を始めとする日本作家におけるスペイン文学の影響などを研究した著書・論文多数。

Kunio Kuramoto

スペインを愛した日本人－天本英世

真花 宏行（まはな ひろゆき）

１９６２年北九州市若松区生まれ九州産業大学芸術学部を卒業後上京し、デザイナーとして玩具メーカーに就職、その後テーマパークの設計会社を経て、日本映画における特殊美術の第一人者である若狭新一に師事し「孔雀王」などの特撮映画やテレビ、ＣＭの美術の仕事に多数携わる。独立後、黒澤明監督の「八月のラプソディー」で特殊美術を担当する。永井豪監督の映画で東北のロケ地にて同郷である天本氏と知り合い、以後親交を深める。父の病気を機に、北九州市若松区に帰郷し家業の料亭「金鍋」の店主となる。天本氏の父は住友石炭若松支店長時代、当料亭の常連客であった。現在「天本英世記念館をつくる会」会長を勤め、年一回若松にて「天本英世記念若松映画祭」を催している。

Hiroyuki Mahana

２００３年３月２３日、天本英世が７７年の生涯を閉じた。

出演した映画は１００本以上、そしてどの映画でも天才的な表現力と個性で、強烈なインパクトを与え続けた。東京では各所で追悼映画祭が催された。郷里の北九州市若松区で行われた追悼公演に来て頂いた市民は延べ２０００人余り。多忙の中、東京より多数の俳優仲間が駆けつけてくれた。どの俳優方も彼のような逸材は二度と出てこないだろうと口を揃えて言った。天本英世は俳優として特別な地位を築き上げた。正に無類の俳優、彼を失った映画界、映画ファンの計りしれない悲しみを感じた。私生活では、強い意志と精神を持ち、何者にも左右されないその一貫した生き様をみせ、多くの人々に感動を与えた。又、天本は生涯をかけて、１０００点余のスペインの陶磁器を始めとする様々な工芸品、５０００点余のフラメンコレコード、ロルカの書籍、芸術書を集めた。我が国におけるスペイン文化の、第一人者でもあった。

天本英世が遺した物、今ではスペイン本国でも手に入らない、膨大な数のコレクションと、たった一つの遺言だった。

－ 遺 言 －

私は、スペインで死にたい。２０数回も訪ねて歩きまわった大好きなスペインで死にたい。
スペインの中で一番数多く訪れた、アンダルシアで死にたい。
しかし、もし私が日本で死んでしまったら、せめて私の灰を、グワダルキビール川に撒いてほしい。
アンダルシアの北、ドンキホーテのラマンチャ地方を下り、アンダルシアの入口の東に、カッソーラという小さな美しい町がある。
山に雪を頂いた、美しい小さな町がある。
町をさらに山へ入ったところに、グワダルキビール川の最初の一滴という名のついた、水の涌いている地点がある。
もしも私が日本で死んだなら、その源に、私の灰を撒いてほしい。

天本はなぜそこまでスペインに魅了されたのか？
足繁くスペインに行く天本をみて彼の父は言った「英世はきっとスペインに恋人がおるんじゃろう。」と。
天本は言った「スペインに恋人がいるのではないのです。スペインそのものが私の恋人なのです。」

天本英世は生と死の狭間を潜り抜け、断末魔の戦争末期を生き延びた。終戦後、東大法学部を中退し俳優になった。天本がスペインに傾倒するきっかけとなったのは、音楽からであった。少年の頃よりクラシック音楽に馴染み、大学に入った辺りでクラシックは卒業した。そして民族音楽へと入っていった。中央アジアから、中南米の民族音楽まで地球を一周し、そしてスペインの民族音楽に出会う。その一つであるフラメンコにに出会った天本は、フラメンコに熱中し、１９７３年以来、２０数回もスペインを訪れている。７カ月半をかけてスペイン全土を巡る長旅も敢行した。そして、フラメンコと深い関係のある詩人フエデリーコ・ガルシア・ロルカの美しい詩に出会い、傾倒していく。民衆に支持され、多彩な才能を開花させながら、フランコ独裁政権により３８歳の若さで銃殺された悲運の詩人ロルカ。その命を奪ったスペイン市民戦争にも興味をもつようになる。天本がスペインに通い始めた１９７３年、スペインはまだフランコ独裁政権下だった。スペインではまだ禁じられていたロルカのレコー

ドや詩の本を探して歩いた。スペイン国内でロルカの詩はタブーとされていた時代、天本は、日本でロルカの詩を朗読し続けた。それは、ロルカを殺したフランコ独裁政権への執念と、自らの不条理な戦争体験を重ていた。ロルカの詩を通して、死の裏にある生の素晴らしさ、今日を精一杯生きる大切さを伝えようとした。フラメンコから感じられる情熱は「死」に対する情熱だ。そして「死」に対する情熱は、そのまま「生」に対する情熱だ。激しい「死」の裏には、必ず激しい「生」がある。天本がフラメンコに惹かれた理由はここにある。

スペインといえば闘牛の国といわれるが、天本は闘牛についてもこのように言っている。「スペイン人は、牛と人間との死を賭けた戦い、「死の儀式」を見にくる。スペイン人は「死」を見て「生」を実感する。スペイン人は、常に「死」と「生」を身近に感じて生きている。人生というのは、はかないものである。だから今日を精いっぱい楽しんで生きようとする。日本人は何年も、何十年先でも、自分は生きていると思っている。長生きこそが人生の目標となり、ボケてまで長生きをしようとする。今日がおろそかになっている。それは、たんに生きているだけではないか。日本人は自分はなぜ生きるのかという問いかけをしない。それは哲学がないからだ。なんのために生きるか。生きているとは何か。個性はないのに、自己の存在は認めている。けれど他人の存在を認めていない。だから最近では簡単に人を殺す。親も教師も何を教えていいかわからない。スペイン人は個性が強いが、同時に人も認めていて非常に寛容だ。日本人にはそうした寛容さもなければ、人間に対して無関心だ。スペインには、はかない人生だからこそ、今日を懸命生きようという思想がある。」と。

テレビ番組、「笑っていいとも」に出演していた時、司会のタモリに７２歳という高齢にもかかわらず、元気でいられる秘訣をたずねられて、「スペイン人の様に生きる事」と答えていた。

２００５年１０月２５日、天本英世の遺灰は彼の遺言通り、遺族と友人達の手で、グワダルキビール川源流より撒かれた。彼の遺灰は、ロルカが称えた大河を、オレンジとオリーブの木々の間を流れ下り、愛して止まなかった、スペインの大地の土となった。彼の魂は今もなおロルカの詩を口ずさみながらスペインを巡る旅を続けている。

真花宏行

写真提供：天本英世記念館をつくる会

【天本英世プロフィール】

1943年（昭和18年）北九州市若松区に生まれる。
1945年（昭和20年）第七高等学校（現鹿児島大学）に在学中、学徒動員に徴用されたが、同年、国内で敗戦を迎える。
1948年（昭和23年）東京帝国大学（現東京大学）法学部に入学。国際政治学を専攻し、外交官を目指していたが、文学や演劇に没頭するようになり、同学を中退して劇団俳優座に入団した。
1954年（昭和29年）木下恵介監督の「女の園」で銀幕デビュー。同年、「二十四の瞳」の主役の高峰秀子の夫役に大抜擢される。
1958年（昭和33年）東宝と専属俳優となる。以後、アクション映画や特撮映画などで個性的な役を演じ、異彩を放った。特に岡本喜八監督作品の大半に出演、得難い存在感を発揮する。
1973年（昭和48年）フラメンコに出会い熱中し、スペインを訪れる。（以来２０数回訪れる。）スペインの詩人フェデリコ・ガルシーア・ロルカの詩に出会い、大きく影響を受けるようになる。
2002年（平成14年）NHKテレビドラマ「うきは-少年たちの夏-」に出演。俳優としての遺作となった。
2003年（平成15年）3月23日、急性肺炎により故郷の福岡県北九州市若松区にて逝去(77歳)、生涯独身であった。
2005年（平成17年）10月25日、天本英世の遺言に沿い、スペインのグワダルキビール川源流より撒かれる。

【主な出演映画】
女の園（1954年）・二十四の瞳（1954年）・暗黒街の対決（1960年）　・独立愚連隊西へ（1960年）・用心棒（1961年）・大盗賊（1963年）・海底軍艦（1963年）・宇宙大怪獣ドゴラ（1964年）・三大怪獣　地球最大の決戦（1964年）・奇巌城の冒険（1966年）・殺人狂時代（1967年）・キングコングの逆襲（1967年）・日本のいちばん長い日（1967年）・肉弾（1968年）・さらば箱舟（1984年）・大誘拐（1991年）・ゴジラ・モスラ・キングギドラ 大怪獣総攻撃（2001年）・助太刀屋助六（2001年）
【主な出演ドラマ】
仮面ライダー ・マイティジャック・キイハンター ・小さなスーパーマン ガンバロン ・大江戸捜査網
【主な著作】
スペイン巡礼 ・スペイン回想 ・日本人への遺書

don Quijote
in-country Spanish language courses
スペイン語コースと
クッキング
スキューバダイビング
ワインテイスティング
フラメンコ
GUARANTEES INCLUDED
11カ国にある
35のスペイン語学校
お問い合わせ、資料請求は
ヘッドオフィス
Calle Placentinos, 2
37008 Salamanca - España
Tel.: +34 923 26 88 60
Fax: +34 923 26 88 15
infocentral@donquijote.org
www.donquijote.org

LIBROS ADELANTE書店
スペイン語の本 & 雑貨
www.adelante-shop.jp
TEL/FAX: 06-6346-5554

マドリッドの夜（２）

桑原真夫

くわばらまさお
1977年よりほぼ毎年スペインを訪問。1984年から1989年まで銀行員としてマドリッドに駐在。ヨーロッパ在住約14年。
スペイン関係主要著書；『斜めから見たスペイン』（山手書房新社）、『それぞれのスペイン』［共編著］（山手書房新社）、『スペインの素顔』（河出書房新社）、『スペインとは?』（沖積舎）、『ロサリア・デ・カストロという詩人』（沖積舎）、『我が母へ』（沖積舎）、『ガリシアの歌・上巻』（行路社）、『花へ』［写真詩集］（山手書房新社）他多数。

Masao Kuwabara

ロサリア・デ・カストロという詩人
桑原 真夫（著）
定価：￥ 3,675
出版社: 沖積舎
9784806030294
(ISBN)

スペインとは?
桑原 真夫（著）
定価：￥3,150
出版社: 沖積舎
9784806030638
(ISBN)

我が母へ
ロサリア・デ・カストロ（著）
桑原 真夫（翻訳）
定価：¥2,625
出版社: 沖積舎
9784806030539
(ISBN)

去る五月三日、鎌倉市のカドキホールで一人のジャーナリストの告別式が執り行われた。故人は山本一郎と言い、享年七十六。東大を卒業して時事通信社に入社し長く海外に勤務し、外信部長を最後に大学の教壇に職場を変え定年まで教職にあった。

山本氏のペンネームは黒野十一という。日本でいくつか出版されているカジノに関する本のなかで、黒野十一著『カジノ』（新潮社）は古典といってもよいほど傑出している。カジノに魂を奪われた一人のギャンブラーとしてこれほど深くカジノを追求した本は他にない。

私の著書のなかでも度々名著『カジノ』を紹介させて頂いた。私の近著『スペインとは?』（沖積舎）では、その第八章を次ぎのように締め括っている。

「最後に私の尊敬する黒野十一氏の著書『カジノ』の冒頭部分を抄出して筆を擱きたい。
“カジノは面白い。人間と人間のまじわりの最高であり最低でもある一つの舞台だ。ときには、頬を思いっきりぶん殴られたような気分、泣きたくなるように情けない気分で、ここのドアを出る。あるときはこれ以上なく自信にあふれ、傲慢な気分でここを立ち去る。だがいずれにしても、ここのドアを押して入るときには、胸が高鳴り、無限の可能性の前に立たされているような気分になれる。
カジノの入口に立つと私は幻影を見る・・・・・・・・・”」

このように日ごろその著書を通し尊敬していた黒野氏には一度お会いできればと考えていた。４月３０日の新聞の死亡欄を見ていて、山本一郎氏＝元時事通信社外信部長、２９日、食道がんのため死去、７６歳とあった。そのまま見過ごすところであったが、何だか気になってその記事を最後まで目を通した。するとこの方の著書として『カジノ』（黒野十一）とあるではないか。

私はさっそく上京の準備をし、当日鎌倉での告別式に（一度もお会いしたこともない方なのに）参列させて頂いた。いつか、世界のカジノについて、ルーレットについて、それらの魔性についてお話できればと希望していたのだが、その機会は永遠に失われてしまった。

マドリッドの夜で最も魅惑的なものの一つにカジノがある。カジノで身を持ち崩し、自己破産し一家離散という話はどこにでもある話である。夕方４時頃より明朝の５時まで開いているカジノは正に地獄の一丁目である。これほど人間の弱味をついたゲームは他にない。カジノ模様をみていると実に嘆かわしい。人間とはこんなにも弱く、脆い。人前では人間はいかに見栄を張る生き物であることか。カジノが密室の誰も見ていない状態で行われるゲームであればこれほど自己を見失うこともあるまい。周りに人がいるからこそ（誰もその人を注目しているわけではないのだが）自分の賭けが負けてしまうと羞恥心と悔しさで熱くなってしまう。その人には見えていない周囲の人々に対し、「いや自分がこんなに弱いわけがない。今度こそ自分の強さをみせつけるぞ」と心の中で叫んでいる。二度目もまた負ける。もっと熱くなる。三度目こそは取り返す気持ちでもっと高額を賭ける。次第に倍倍ゲームになってゆく。もうこの時点では自分の財力など関係なし。そして誰もその人を止めることはできない。その羞恥心を挽回するために狂気の中にいるのである。あるときマドリッドのカジノの中で夫婦が取っ組み合いの喧嘩をしていた。二人の会話を聞いていると、旦那がカジノでスッテンテンになったらしい。旦那はその場でカードで借り入れまでして更に注ぎ込もうとしているのを、奥さんが「この恥知らず!」と怒鳴りつけていた。

マドリッドの市内には、他のヨーロッパ大陸の首都と同様カジノは禁止されており正式なカジノは存在しない。これはナポレオン時代、ナポレオンが征服した国々にギャンブル弾圧政策をとったからである。従って、ナポレオンに征服されなかったイギリスでは首都であるロンドン市内にはいたるところに大小のカジノがある。但し、ナポレオンのギャンブル弾圧政策は、税収のことを考えて途中で骨抜きになったようであるが。

さて、私がマドリッド郊外にある「カジノ・グラン・マドリッド」を最初に訪問したのは、１９８５年の３月であったと記憶している。部下のＥ君と二人で、スペイン広場から出発するカジノの手配したバスに乗ってオズオズと出かけた。バスは往復ともに只である（只より高いものはないという典型ではある!）。最初は数万円ほどのペセタを懐に入れて出かけた。勿論、全部すってしまえば潔くそのままバスに乗って帰ってきた。そのころはまだカジノの中でカードで現金が引き出せることも知らなかった。とにかくマドリッドへ帰る最終のバスが１１時過ぎ出発であったので、勝っても負けても数万円くらいの動きで満足して帰宅したものである。

そのうち、マイカーで行ったほうが便利であることに気がついた。何時までもおれるし、勝った場合は勝利の祝いに高級レストランに直行したり、あるいは女性のいるバーに顔を出すことも自由であった。それからはＥ君と二人でほとんど毎日のようにカジノ通いが始まった。当初、自分の会社のスペイン人社員から「スペインでは銀行員の賭博は禁じられている」と脅かされたが、どうもそのようなチェックもなく、しかも一日入場券のみならず一ヶ月から三ヶ月まで通しの入場券まで手に入る。

私の賭け金も当初の数万円から段々に増えて、ゼロが一つ多くなった。負けるときは２０～３０万円、勝つときも２０～３０万円という単位になっていった。途中でこのままでは勝ったか負けたか分からなくなるので一ヶ月毎に収支表を作成することにした。一年間の統計をとってみるとだいたい収支ゼロであった。ということは賭博と

しては大健闘していることになる。

私はカジノでは主にルーレットをやったが、少しやってみればこの遊びは賭ける側が１００％負けるゲームであることに誰でも気付くはずである。数字は１から３６までありどれかの数字に当たれば３６倍の配当がくる。しかしミソはゼロである。ゼロが入った場合は１から３６に賭けた賭け金は当然全部胴元に持って行かれるが、白や黒、或いは奇数や偶数に賭けていた場合（いずれも当たれば配当は１倍であるが）、賭け金の半分を持っていかれる。ということは統計的に同じ回数だけ１から３６そして０が出る訳だから、やればやるほど０の回数も増えてゆき着実に寺銭を取られてゆく。賭ける側の手持ち金は有限であるので当然どこかでドボンとなってしまう。

ただ、短期的に見ればディーラーが大負けをするときもあるが、そこは監視役が見張っていてツキに見放されたディーラーはすぐに新しいディーラーに交代させられる。新米のディーラーではたまにそんなこともあるが、ベテランのディーラーで客に負けるケースは殆ど見たことがない。そこで私は「カジノに勝つための１０カ条」を編むことにした。この１０カ条がクリアーできたときは１００％勝つ。その秘伝を次ぎに紹介いたしたい。

（つづく）

桑原真夫

FÚTBOL

スタイルとメンタリティの結実

スペインは疑いようもなく世界有数のフットボール大国の一つに数えられるが、これまでワールドカップの優勝には縁がなかった。しかしながらクラブレベルの大会に目を向けると、2009年に前人未到の6冠達成という金字塔を打ち立てたFCバルセロナを筆頭に欧州の舞台で好成績を収めるクラブがスペインにはひしめいており、それに比べると代表チームの成績はあまりにも凡庸すぎるものである。今回のワールドカップでスペイン代表の監督を務めたデル・ボスケ氏は、かつてスペインがワールドカップで勝てなかった理由を「歴史にある」と言及したことがある。スペインは複数の民族からなる複合国家であり、1939年から36年間続いたフランコ独裁体制下では、カタルーニャ語やバスク語、ガリシア語といった民族固有の言語は公の場での使用が禁止され、支配者の言語であるスペイン語が強要された。支配される側の民族は国家に対する敵対意識を強くしていった。その敵対意識はクラブ間の強烈な対抗意識へと昇華され、クラブレベルで多くの栄光をもたらしたと考えられる。複合国家スペインにおけるクラブチームの栄光と代表チームの凡庸さは、光と影であった。かつてスペイン代表には様々な民族意識や思想、対立が存在し、チームとして確固たるフットボールのスタイルを持つことができなかったのである。加えて、ナポレオンによって植えつけられた“ピレネーの向こう側”というコンプレックスにより国際舞台におけるメンタルの弱さを度々露呈していた。クラブにもたらされた栄光もスペイン人選手主導ではなく、クバーラやディ・ステファーノなど外国人選手の活躍によるところが大きく、スペイン人は彼らに傅く下部のようであった。

しかし1988年にクライフがスペインにやってくると状況が変化する。クライフ曰く「フットボールの基本はテクニックでとボールコントロールであり、それさえあればボールを支配できる。ボールを支配できれば、自分たちのやりたいことができる。相手のやり方に合わせる必要はない」。クライフは常に主導権を握り攻め続けるというスタイルを貫いたが、それは徐々にバルセロナに浸透し、ファンも魅力的なフットボールに誇りを持つようになっていった。無謀とも呼べるクライフの攻撃一辺倒のスタイルはバルサの哲学となり、守備重視のスタイルが世界のトレンドとなった90年代後半でも変わることはなく、それが結果的には仇となり欧州の舞台で毎シーズンのように惨敗していた。しかし、その後ライカールトやグァルディオラによってもたらされた勝者のメンタリティと柔軟性によって“美しく勝つ”というスタイルが確立された。特にグァルディオラは現役時代にバルサだけでなく、イタリア、カタール、メキシコでもプレーしており、強烈なクライフイズムをバックグラウンドに持ちつつも様々な国の多様なフットボール観に触れ視野を広げてきた。監督として強烈なバルサスタイルを押し出しつつも状況に応じた戦術変更を行う柔軟性も持ち合わせており、冒頭にも述べたように2009年に6冠を達成した。今回のスペイン代表には、そのバルサから8名が選ばれていた。決勝のスタメンには11人中7人がバルサの選手で占められ、スペイン代表はバルサそのものであった。今大会スペイン代表があげた8ゴール中7ゴールがバルサの選手によってもたらされた。加えて、バルサ以外から選ばれた選手を見ても所属しているクラブにおいてリーダーシップを発揮しており、外国人に牛耳られていた時代は遠い昔のことである。チームとして確固たるスタイルを持ちえたのと同時にスペイン人選手の勝利に対するメンタリティが確実に上がった結果辿り着くことができた戴冠ではないかと考えられる。

松田　冴

松田　冴　まつだ　さえる

1983年5月19日生まれ。宮崎県出身。1992年にＦＣバルセロナが来日した際にファンになり、2007年には念願のソシオ入会を果たす。京都外国語大学大学院でＦＣバルセロナをカタルーニャ民族主義の側面から研究中。

Saeru Matsuda

スペインの風景
音楽で彩る旅行ガイド

【著者】高木 洋子
【税込定価】1,890円（本体1,800円）
【出版社】ヤマハミュージックメディア
【ISBN】978-4-636-84957-8
【仕様】A5判縦/176ページ

対訳　タマリット詩集

ガルシア・ロルカ／
平井うらら 訳・解説
【税込定価】2,625円（本体2,500円）
【出版社】影書房
【ISBN】978-4-87714-391-6
【仕様】A 5 判並製184頁

モデルとしてのスペイン・サッカー

関　哲行
流通経済大学教授

1950年茨城県生まれ。上智大学大学院修了。流通経済大学社会学部教授。専門は中近世スペイン史。
主要著書：『旅する人びと』(岩波書店、2009年)、『スペイン巡礼史』(講談社現代新書、2006年)、『スペインのユダヤ人』(山川出版社、2003年)など。
現在、流通経済大学サッカー部長、関東大学サッカー連盟評議員会議長。

Tetsuyuki Seki

馬齢を重ねただけの中高年のサッカーファンである私にとって、南アフリカ大会での岡田ジャパンの決勝トーナメント進出は驚きであった。守備に脆さのあるカメルーン戦はともかく、組織的でフィジカルの強いデンマークを撃破できるとは想像すらできなかったからである。日本は伝統的にデンマークのようなチームを苦手としており、これを破りベスト16に残ったことは、日本サッカー史に記憶される快挙であろう。

ワールドカップ・南アフリカ大会は、1889年に創設されたレクレアティーボ・デ・ウエルバ以来、121年の歴史を誇るスペイン・サッカーにとっても記念すべき大会となった。高さは日本代表とほぼ互角でありながら、華麗でスピーディーな攻撃、正確なパスワーク、安定した守備で相手を圧倒するスペイン代表が、延長戦の末に初優勝したからである。日本サッカーが目指すべき方向性を示した代表チームとして、われわれ日本人の脳裏に深く刻まれるに違いない。

私事にわたって恐縮だが、私は現在、流通経済大学サッカー部の部長で、関東大学サッカー連盟の評議員会議長を仰せつかっている。流通経済大学のような地方私大が、名門・強豪のひしめく関東大学サッカー・リーグを制するのは容易なことではない。華麗で攻撃的なスペイン・サッカーをモデルとしながらも、そこに日本サッカーの伝統を融合させ、10年以上の歳月をかけて、学生たちを鍛えあげてきた中野監督の長期戦略の成果である。

私の生まれ育った茨城県北部の日立市は、昔からサッカーの盛んな地方工業都市であった。サッカーが日常生活の一部に組み込まれ、DNAのように定着した地方工業都市という点で、日立市はスペイン北部の工業都市ビルバオを彷彿とさせる。いうまでもなくビルバオは、スペイン有数の名門クラブ・チーム、アスレティック・ビルバオを擁するバスク地方の中心都市である。アスレティック・ビルバオは、バスク人やバスク地方ゆかりの選手で組織された伝統的クラブ・チームで、1898年のクラブ創設以来、スペイン・リーグで8回、スペイン国王杯で24回の優勝を果たしている。Jリーグのチームすらもたない日立市とは比べるべくもないが、1968年のメキシコ・オリンピックで活躍した宮本と鎌田が、日立市の出身であったことは注目してよい。

私がサッカーへの関心を強めたのは、1982年にスペインで開催されたワールドカップが直接の契機であった。当時、私は大学院生で、中世スペイン史を学ぶため、1981－82年にかけてスペイン北部のサンタンデール大学に留学していた。留学というよりも「遊学」で、ラジエーターの壊れたボロ車であちこち移動するのが、学生の本分と心得ていた。移動を専らとする「遊学生」の私にとって、ワールドカップは衝撃的であった。

1975年にフランコが没するとスペインは、フランコ体制からの体制移行と民主化問題に直面した。地方自治や立憲王政をめぐって政治的対立が激化する中で、1981年、治安警察のテヘーロ中佐による国会占拠事件が発生した。その影響もあってか1982年の総選挙では、スペイン社会労働党が勝利し、フェリーペ・ゴンサレス政権が誕生した。スペインのワールドカップは、こうした歴史的転換期に、スペインの民主化を象徴する国際的イベントとして開催されたのである。

イギリスとアルゼンチンの間で、フォークランド(マルビーナス)紛争が発生したのも、同じ1982年であった。アルゼンチンのガルチェリ政権は国内の不満をそらすため、アルゼンチン沖合のイギリス領フォークランド諸島を軍事占領した。サッチャー首相がイギリス軍を派遣したことから、大規模な軍事衝突に発展したが、1982年6月14日、イギリス軍がアルゼンチン軍を制圧し、フォークランド紛争は終結した。ワールドカップ・スペイン大会が開催されるのは、その前日の6月13日のことであった。

ワールドカップ・スペイン大会にフォークランド紛争の余波が及ぶことは、避けられなかった。予選リーグでイングランドとアルゼンチンが、別々のグループに属していたとはいえ、騒然たる雰囲気の中でワールドカップが開始されたことは鮮明に覚えている。

フォークランド紛争へのスペイン人の反応は、様々であった。同じスペイン語圏に属すること、スペインもイギリスとジブラルタル返還問題を抱えていることから、スペイン人の多くはアルゼンチンに同情的であった。ワールドカップは「武器をもたない戦争」といわれるが、ワールドカップ・スペイン大会はまさにその典型である。幸いなことにイギリスとアルゼンチンが、決勝トーナメントであたることはなかった。しかし、フォークランド紛争の記憶が生々しいだけに、対戦していれば不測の事態も十分に予想された。

ワールドカップ・スペイン大会の決勝ではイタリアが西ドイツを破り、9大会ぶり3回目の優勝を飾った。得点王に輝いたのはイタリア代表のパオロ・ロッシであり、カメルーンが初出場した大会としても知られる。優勝を逸したものの、ブラジル代表にはジーコやトニーニョ・セレーゾが、アルゼンチン代表にはマラドーナ、フランス代表にはミシェル・プラティニなどが名を連ねていた。

スペインは決勝トーナメントに進出したものの、西ドイツやイングランドと同一グループに属し、勝ち点1で敗退した。代表監督はウルグアイ出身のディフェンダーで、1957年にレアル・マドリードに移籍したホセ・サンタマリーアであった。ゴールキーパーには、アスレティック・ビルバオと並ぶバスク地方の名門クラブ・チーム、レアル・ソシエダーのルイス・アルコナーダ、サイドバックにはアスレティック・ビルバオのサンティアゴ・ウルキアーガが起用された。ミッドフィールダーのヘスース・サモーラもレアル・ソシエダーの選手であり、バスク地方のクラブ・チームに所属する選手が少なくなかった。

流通経済大学の中野監督にとっても、ワールドカップ・スペイン大会は印象に残る大会であったという。中野監督は1980年に全国高校サッカー選手権を制覇した古河一高のキャプテンであり、サッカーの盛んな茨城県西部の地方都市で育った。サッカーの浸透した茨城県の地方都市、ワールドカップ・スペイン大会というキーワードが、私と中野監督をつなぐ結節点であるのかもしれない。忍耐強く組織的な日本サッカーの伝統に、安定した守備を前提としつつも、華麗で攻撃的なスペイン・サッカーを接合したとき、どのような「化学反応」が生ずるのか。「化学反応」を祈念して、足しげく神社仏閣に参拝するのが、サッカー部の「祈祷師」としての最近の私の日課である。

4年後のワールドカップで日本代表が、決勝トーナメントを勝ち上がるには、克服すべき課題が山積みである。各国の代表チームはそれぞれの地域の歴史や文化の表象であり、それ以上でも以下でもない。日本代表は選び抜かれたプロ選手集団というだけではなく、全国のアマチュア・チームがモデルとするエリート集団でもある。こうした広大な裾野の上に日本代表が成立していることを、日本代表自身が強く自覚しなければならない。

日本代表をワールドカップの準決勝や決勝に進出させるには、一部のサッカー・エリートの強化だけでは不十分である。日本サッカーの裾野を現場で支えている監督やコーチといった指導者と審判を、スペインのようなサッカー先進国に留学させ、最新の戦術・戦略を学ばせるとともに、実戦経験を積ませることが不可欠である。迂遠に思えるかもしれないが、長期的視点に立って、現場の指導者や審判を含めた日本サッカー全体のレヴェルを底上げし、グローバル化すること。これが唯一の方法であると確信している。サッカーを通じた「草の根」レヴェルの交流が実現すれば、日西関係も今まで以上に、より広範で緊密なものとなるに違いない。

関　哲行
流通経済大学教授

流通経済大学サッカー部トップチーム
写真提供：流通経済大学サッカー部

中野雄二総監督

1962年東京都生まれ。法政大卒。1998年、流通経済大学サッカー部監督に就任。以後、総理大臣杯(2007年)一回、関東大学サッカーリーグ戦(2006, 08, 09年)三回制覇。
現在、流通経済大学サッカー部総監督、全日本大学サッカー連盟副理事長、流通経済大学社会学部教授。

don Quijote
in-country Spanish language courses
11カ国にある
35のスペイン語学校

ヘッドオフィス
Calle Placentinos, 2
37008 Salamanca - España
Tel.: +34 923 26 88 60
Fax: +34 923 26 88 15
infocentral@donquijote.org
www.donquijote.org

LIBROS ADELANTE書店
スペイン語の本 & 雑貨
www.adelante-shop.jp
TEL/FAX: 06-6346-5554

ファリャを聴かずしてスペ

近代スペインにおける「三大作曲家」といえば、アルベニス、グラナドス、そしてファリャである。音楽界だけをみても、三大テノール［ドミンゴ、カレーラス、パヴァロッティ］、ドイツ三大Ｂ［バッハ、ベートーヴェン、ブラームス］、さらに専門的なところではハンガリー出身ピアニストの三羽烏［シフ、コチシュ、ラーンキ］などなど、ピンをトリオにまとめるというのは何かとバランスがよく、商業的にも成功するらしい（もっとも、日本の芸能界における最近の売り方は、女子十二楽坊からモーニング娘。、AKB48にみられるように怒涛の人海作戦が功を奏しているが）。それなら、と、あるときカジュアルなコンサートのトーク中に「三大静香」を提案してみたことがある。「工藤静香、荒川静香、下山静香・・・あっスミマセン」口にしたらおそれ多くて思わず謝ってしまったのだが、もしかして私は"オチ"担当？・・・政治が熱く混迷する昨今、オチはやはり亀井静香さんに譲ったほうがよかったかしら。

しょっぱなから脱線したが、長らく不振の時代にあったスペイン音楽をまさに"スペインらしさ"をもって国際舞台に押し上げたのが、冒頭に挙げた３人であることは確かである。なかでもマヌエル・デ・ファリャは、スペイン近代音楽を完成させたといわれ、後続の迷えるスペイン人作曲家たちにも大きな指針を与えた重要な作曲家。「迷える」と言ったのは、音楽創作における"スペイン人としてのアイデンティティ"のバランスとスタンスの取り方において、モダンに向かう時代を生きるファリャ以降の作曲家たちには多少なりとも葛藤があったであろうと思うからだ。そう、スペインの近・現代の音楽を「ファリャ以前」と「ファリャ以後」に分けることができるほど、ファリャの存在は大きいのであった。

マヌエル・デ・ファリャとは、どんな人物だったのか。放浪好きの冒険小僧だったアルベニス、悲劇的な最期を遂げたグラナドスに較べると、ファリャはアネクドタ（いわゆる、ネタになるようなエピソード）に欠ける地味めな人生を送ったのかもしれないが、残された音楽の内容の濃さをみると、その人となりに自然と興味をそそられる。そこから浮かび上がってくるのは、内気で真面目で自分に厳しい"音楽修行僧"の姿。そんな彼が、アンダルシアはカディスの出身だということがまた面白く、「アンダルシア人＝ちょっぴりいい加減で、休むことが好き！」というような安易なステレオタイプ的イメージなど持ってはいけないことに、今更ながら気づかされるのだった。

あるとき、ファリャの故郷をみてみよう、と思い立ってカディスを訪れた。大変古くから重要な港町として栄え、「フラメンコのゆりかご」ともいわれる土地である。季節は春・・・青い空の下で穏やかな海風に吹かれ、フェニキア人がこの町を建設したはるか昔にも想いを馳せながら、ファリャも歩いていただろうこぢんまりとした街を散策。彼の生家やお墓も訪ねて、それまで作品を通してしか付き合ってこなかったファリャという人間に、少しだけ近くなれたような気がしたものだ。

彼が生まれた当時のカディスは、「スペインの出窓」といわれるほどの国際都市として華やかな時代を謳歌していた。商業貿易はもちろんだが、音楽においても、新世界からはハバネラ（本誌創刊号にて言及）やグアヒーラが届き、スペインのホタやファンダンゴもここから新世界へ伝わっていった。また、国内の他の地方からやってくる人々が持ち込む故郷の歌や踊りがカディスでフラメンコ化し定着していく、という現象も起きるなど、ここはかねてから文化の交差点のひとつだったのである。常に新しい音楽世界を切り開こうとしたファリャの姿勢には、そんな故郷の活気ある空気が影響しているのではないだろうか。しかし、ファリャが20歳のとき父親が破産してしまい、一家はマドリードに移ることになる。この破産の遠因はスペイン国家の植民地経営の失敗であり、一家の経済は苦しくなってしまうわけだが、ファリャが良き時代のカディスをかろうじて体験できたことは不幸中の幸いと言えるのかもしれない。

しかしながら、首都マドリードは、作曲を生業と決めた彼の将来を決定づけるほどの大きな出会いをもたらすことになった。そんな出会いは、往々にして突然、そして偶然訪れるものだが、結果的には「必然」なのである。ファリャの場合もそうであった。

プラド美術館にほど近い古本屋通り、その中の一軒に立ち寄った彼の目にふと留まったのが、半世紀も前に出版された『新音響学』なる本。出版された当時は話題にもならず、古本屋の棚にひっそりと置かれていたこの本に書かれていた内容が、和声に対するファリャの概念を根本から変えてしまったのである。著者のルイ・ルーカスは、まるで100年後の現代音楽を先取りしているようで驚かされるが、きっと先取りしすぎた――逆にいえば、時代のほうがついていけなかったのだろう。よくあることではある。新しい発見や発言に対する世間の評価は、タイミングに左右されるものだが、半世紀も後とはいえファリャがこの本に出会い、それを理解し応用する術（すべ）を持ち合わせていたということもまた、ひとつのタイミングだったのだろう。ルーカスはこの本で、他でもないフラメンコのカンテ・ホンドの素晴らしさにも言及していたのであり、ファリャは故郷カディスとかかわりの深いフラメンコの音楽にもあらためて向き合うことになる。そして、これらの内容に触発されたファリャ独自の和声や音響世界はまず、バレエ音楽『恋は魔術師』に結実する。

ファリャの作品にも、これまた「三大舞台音楽」といわれるものがある。すなわち、オペラ『はかなき人生』、バレエ『三角帽子』、そしてこの『恋は魔術師』。グラナダのジプシー社会を舞台に描かれる『恋は魔術師』の音楽は、その創造性とオリジナリティにおいて、まぎれもなくファリャの代表作のひとつである。ちなみに、個人的な語感センスに基づく感想かもしれないが、『恋は魔術師』という少々軽そうな（失礼）邦訳にはなんとなく納得しきれないのが正直なところ。原題は『El amor brujo』で、brujoには確かに「魔術師」とか「魔法使い」という意味があるのだが・・・この作品の内容はたとえば『オズの魔法

ファリャの生家

イン音楽を語るなかれ

下山静香

桐朋学園大学卒。文化庁派遣芸術家在外研修員としてスペインへ渡り、マドリード、バルセロナで研鑽。スペイン各地に招かれリサイタルを行い、「スペインの心を持つピアニスト」と賞される。ラジオ、テレビ番組に多数出演、これまでに4枚のCDをリリース。現在、スペイン・中南米音楽を含む多彩なレパートリーと柔軟な感性をもつピアニストとして活発な演奏活動を展開。またクラシック界にあって、翻訳・執筆・舞踊・トーク・・・とマルチにこなすユニークな存在として注目を浴びている。東京藝術大学、桐朋学園大学各非常勤講師。

Official Web Site サラバンダ
http://www.h7.dion.ne.jp/~shizupf
裸足のピアニスト・下山静香のブログ
http://ameblo.jp/shizukamusica

Shizuka Shimoyama

使い』とか『魔法使いの弟子』みたいなファンタジックなものとはまったく違うのである。主役は魔術ではなく、「恋」を軸にした人間の本能や欲望や怨念といったものであるから、もっと"魔的に"しっくりくる訳はないものかなぁ、といつも考えている私である。ちなみに「恋」というやっかいな魔物をテーマに名作を生みだしたファリャだが、当の本人は恋愛とは程遠い生活を送り、敬虔なカトリック信者として生涯独身を通した。「修行僧のよう」といわれる所以の一つである。

さてこの『恋は魔術師』、音楽を抜粋して編まれた組曲がオーケストラで演奏されることはあっても、なぜかオリジナルのバレエ作品としての舞台の全容を観ることのできる機会はあまり多くない。その代わり、「フラメンコの伝道師」との異名をとる名監督カルロス・サウラの映画『恋は魔術師』によって、物語の大筋やファリャの音楽に触れた方はあろうと思う。(主人公カンデラの新しい恋人を演じるアントニオ・ガデスの抑制された色気には、いつ観てもノックアウト。これぞ永遠のカリスマだ。)この音楽のなかで最も有名な「火祭りの踊り」――火の力を借りて悪魔を払う踊りの音楽――もまた、映画というメディアによって広まったといっていいだろう。映画『カーネギーホール』のなかで、スペインを愛したことでも知られる名ピアニスト、アルトゥール・ルービンシュタインがこの曲のピアノソロ版を演奏するのだが、両手を頭より高く上げてから打鍵する演奏スタイルがインパクト大(衝撃的?!)なのである。

この「火祭りの踊り」については、ファリャと親交があったスペイン人ピアニストの未亡人から興味深い話を聞いたことがある。ファリャはルービンシュタインと親しく、その非凡な才能を認めもちろん尊敬もしていたが、スクリーンを通した彼の演奏によってこの曲のイメージが人々に焼き付けられたことには少々当惑していた、というのだ。すなわち、「火祭りの踊り(Danza ritual del fuego)」はritual(儀式的)なのでありfiesta(祭り)ではない、ということが人々に伝わらない、という作曲者としての苦悩があったようだ。しかし、「創造」と「表現」(再創造)の分業が進んで久しい今の時代、作品がひとたび作曲者の手を離れれば、演奏家によって様々な姿となり得ることもまた宿命であろう。とはいえ、やはり忘れてはならないことがある。エンターテインメントとしてのパフォーマンスもむろん大切だが、その創造物=音楽の本質を"自分のやり方で"とことん追究していくことが、再現芸術家たる演奏家の使命なのだと、時折思い出しては襟を正すのだった。

この話の最後に、彼女は私の目を見てこう言った。「スペイン音楽って、本当はとても真剣なものなのよ。」そしてまた一言、「Muy serio.(とてもシリアスなの)」と繰り返した。この言葉はとても印象的で、"スペイン音楽"の本質のキーワードとして今も私の中にあるが、まさにファリャにあてはまる言葉でもある。

ファリャの妥協のない真剣さは、作品が世に出たのちも変わらない。生前、彼は3通の遺書をしたためている。正確には、あとの2通については1通の前半と後半であるらしいが、そこには「遺産相続者が生活に困らない限りは、自分の作品の上演は禁じてほしい」との記述がある。これは『恋は魔術師』の脚本家マルティネス・シエラが反対したため実行されることはなかったが、ファリャはそれほどまでに自分に厳しかった。そして死ぬ間際まで、ベルダゲールの叙事詩による大作カンタータ『アトランティダ』の創作に精魂を傾けていたのである。

最後の遺書が書かれたのは、内戦ぼっ発直後の1936年8月4日。そのわずか2週間後、親友だったロルカが殺される。3年にわたった内戦によって国中の人々が傷つき疲弊し、多くの芸術家たちの運命も変えられてしまった。もしかしたら、すでにカンテ・ホンド・コンクールや人形芝居などで共同作業をしていたロルカとファリャの手によって、後世に残る傑作が生まれ得たかもしれないのだが・・・それはまた、別の物語。

下山静香

背景写真　Gran Teatro Falla (カディス)
写真提供:下山静香

２０１０年　マドリッド滞在記
～変わりつつあるスペイン

Madrid. Plaza de Toros de Las Ventas

Madrid. Fuente de Cibeles

Hidemi Yamamoto

山本秀実
フラメンコ舞踊家
京都スペイン文化協会理事長

フラメンコ舞踊家として、京都・大阪・滋賀・東京でフラメンコを指導しながらスペイン人アーティストや邦楽との競演による作品等、意欲的に公演活動を行う。
また　京都スペイン文化協会では、スペインの普段着の文化の紹介として、ラテン文化との交流や講演会、スペインツアーなどを企画。

６月のスペインといえど世界的異常気象の影響か雷雨が続く、この夏マドリッドは断水の発表はないだろうとの予想。

失業率は２０％を超え７月から消費税の引き上げ、経済危機(crisis)が騒がれる中、人々の暮らしはあまり変わらないように見える。日曜日には家族で散歩し、レティーロ公園ではローラースケートを楽しむ姿も多い。が、一旦就職すれば安泰という神話は崩れつつあるようだ。

宵越しの金は持たない（持てない性分？）人々が貯金を始めたというウワサもある。ここスペインでは、老後は仕事をスパッとやめて楽しく年金生活を送ることが普通だが、その年金受給が６０才から６５才になった。６７才法案は否決されたが。

少子化問題も深刻だ。若夫婦がようやく生活が安定しそろそろ子供をと思ったときには既に年を重ねてしまって授からず養子をとる人が増えている。養子は中国系の子も多い。目が離れていて鼻が低くてカワイイんだそうだ。養子の育て方はといえば、３才の時から“あなたは養子で生みの親は別にいる”と教えるそうである。

広く移民を受け入れているそうだが、少子化傾向のもう一つの原因は同性愛だとTVで報じていた。この時期同性愛者のお祭りがあり、グランビアはすごかった!!

スペインらしからぬと思う問題は自殺者の増加。一昔前は失恋によるものと聞いていたが最近はうつ病によるものが多くなっているという。スペイン人は元来楽しく生きる才能があると思うが、意外とモロイ。クスリやアルコールから抜けられなくて破滅する人も多いと聞く。

ある日路線バスに乗っていた時のこと、降りる合図ボタンを押し忘れたセニョーラが“降ろしてくれ!”と叫び“ボタンを押してない!”と扉を開けない運転手とのやりとりはすさまじかった。思いっきりセニョーラは悪態をついていた・・・。こういう光景は時々見る。

大人しい人、気の弱い人もいるのだが、声の大きい人、激しい人が多くて目立ってしまう。

とにかく　アツイ、ハゲシイ。

さて、スペインはサッカー大国である。テニスもＦ１もゴルフも盛んだが人々が熱狂するのはご存知のようにサッカー。

サッカーの試合の日は大騒ぎである。車に旗、窓に旗、揃えのＴシャツどころか旗を首に巻く、腰に巻く。ごく普通の光景らしく誰も振り返らない。試合の時間ともなるとバルのＴＶ、家のＴＶの前に集合し応援、惜しい時は大きいタメ息が合唱のように聞こえ、一点入ればたとえどこにいようと人々の歓声で知ることができる。試合の日はたとえ金曜、土曜の夜でも街はゴーストタウンになり、買物はスムーズに出来るが、試合終了前に帰るようにしている。大きい試合に勝とうものなら若者が大騒ぎをしてコワイ。タクシーも拾えず徒歩で帰ったことがあるから。

とにかく　アツイ、ハゲシイ。

２０１０年ＦＩＦＡワールドカップが始まった。

独自の文化を持ち、分離独立の機運の高いカタルーニャなど、国内リーグにはアツク関心を示していたスペイン人だが、根深い「地域主義」を変えたのが、優勝した２年前の欧州選手権だった。代表チームによるこのＦＩＦＡワールドカップでも勝ち進むにつれ母国に対する愛と誇りが国民に一体感をもたらしていった。

ワールドカップトーナメントを勝ち進む間にテニス界では全仏に続き全英でラファエル・ナダルが昨年の故障を克服しすばらしい成績で優勝した。テニス人口も多いらしいが人々はバルに集まって大騒ぎはしない。一方ワールドカップでは８強の時ですら金曜日の夜というのに街はゴーストタウンになった。レストランは売り上げが落ちる、たとえＴＶがあったとしても両手を使って食べるのでは試合に集中できないからである。

４強が決まった後、私は帰国。私にはサッカーはあまりわからないが気になるのはその後の戦いぶりと人々の熱さ。日本のニュースでは試合や結果しかわからない。で、マドリー在住の友人から情報をもらう。

決勝の日、街は砂漠と化しタブラオも休業した。延長後半のイニエスタのゴール、優勝が決まった時は人々の歓声で地鳴りがするようだったという。もちろん花火が上がり、家々の窓からは ¡Ｖｉｖａ!の旗や幕、クラクションは鳴りっぱなし、老若男女問わず国旗色を身につけ大騒ぎ、噴水に飛び込むという有様だったとのこと。

ゴールの瞬間ソフィア王妃は大きく両手を広げてバンザイしていた。瞬間最高視聴率９０．３％を記録。そのイニエスタはゴールの直後ユニフォームを脱ぎ、下に白いシャツを着ていて、昨年イタリア遠征時２６才で急性心不全により急死した親友に捧げるメッセージが書かれていた。試合中にユニフォームを脱いだことでイエローカードをもらったが・・・。

それぞれの選手に、家族に、回りの人々に、たくさんのドラマがあった。（同じ日、日本では参院選とビミョーな大相撲名古屋場所が始まった。何と激しい７月１１日）闘牛とフラメンコを思い起こさせる、“Ｌａ　Ｆｕｒｉａ　Ｒｏｊａ”“赤い激情”という名のチーム名そのまま、攻める姿勢を貫き１スポーツがスペインを一つにした。

“遊びの間に仕事をする”と言われるスペイン人だが、たゆまぬ努力、苦難を乗り越え、諦めず攻めて戦い抜くすばらしさを世界に示せたことが、国民に誇りと勇気を与えた。またこのことによる経済効果も大きく期待されている。

長期化する深刻な世界的不況が、いくらワールドカップとはいえ、スポーツの勝敗で左右されるとは思えない。が、スペイン人なら、精神的な高揚感を本当のエネルギーにして、乗り越えてしまうかも知れない。

そんな気にさせられた、２０１０年初夏のマドリッド滞在だった。

山本秀実

写真提供：山本秀実

EL CONCIERTO EN NIGÜELAS (GRANADA)

今年もスペインで演奏する機会に恵まれ、7/3にグラナダ近郊、シエラネバダ山脈の麓にあるニグエラス（Nigüelas）という町でコンサートをしてきました。「吉川二郎ギター音楽のルーツを辿る旅」と題して、スペインで吉川先生の演奏会と旅行を楽しもうというツアーが2004年から始まり、昨年は新型インフルエンザ騒動で中止に追い込まれましたが、今年で6回目を迎えました。

ニグエラス（Nigüelas）は雄大な自然に囲まれたレクリン（Valle de Lecrín）という谷に位置し、「谷のバルコニー」と呼ばれています。標高1000メートルを越える山岳リゾートです。日本のガイドブックには載っていない人口1000人ほどの小さな町ですが、文化水準が非常に高く、音楽も盛んなのだそうです。

今回のコンサートは役所の主催によるもので、会場は町自慢の役所のパティオ（中庭）。屋外ということでお天気が気がかりでしたが、コンサートの当日は朝から雨が降っていたものの、開演時間に合わせた様にうまく止んでくれました。

パティオでのコンサート

7/3と言えば、時まさにサッカーのワールドカップ開催期間中。よりによって開演時間がスペインのベスト4入りの試合（対パラグアイ戦）と重なってしまいました。サッカーへの熱狂ぶりは日本とは比べ物にならないスペインのこと、このままでは集客は難しいとのことで、開演時間を遅らせることになりました。

スペインの勝利で試合は終了。これでお客様にも気分よく聞いていただけるとほっと胸を撫で下ろしました。次第に客席は埋まり、夜10時30分無事開演。

演奏会はいつもの様に前半は吉川先生のソロ、後半は私も加わりデュオという構成で、いつもと違うのは吉川先生のトークがスペイン語ということ。演奏中迷い込んで来た猫に向って「Ari-gato(猫)」の冗談まで飛び出し、スペインでの演奏会も回を重ね先生のスペイン語版トークも一層滑らかでした。

プログラム最後の曲が終わりスタンディングオベーションを受け、いつもアンコール曲として弾く二重奏の「アルハンブラの思い出」でしっとりと締めくくりました。終演後のCDコーナーには、「今日弾いた曲はどのCDに入っているの?」と熱心に尋ねる人や、サインを求める人がたくさんいました。また、役所の方もとても喜んで下さり、打ち上げを是非我が家でとご招待を受け楽しい時間を過ごしました。

毎回演奏会の後は、同行して下さっているファンの皆さんと一緒に旅行をすることにしています。今年はモンテ・フリオ、コルドバ、セビージャ、ロンダ、トレモリーノスを巡りマラガから帰国便に乗りました。７月のアンダルシア地方は聞きしに勝る暑さでしたが、コルドバへ向う途中で目にした広大なひまわり畑は実に圧巻でした。この季節に来てよかったと思える瞬間でした。

役所の方のお宅に招待されて

スペインの行事はサッカーに左右されるとか。サッカーの試合に翻弄された今年のコンサートでしたが、スペインチームは見事ワールドカップ初優勝を決めてくれました。今年のスペイン旅行の素敵な締めくくりになりました。

ギターを始めて26年になりますが、吉川先生に入門したのをきっかけにフラメンコギターと出会い、87年に初めて訪れて以来すっかりスペインに魅了されてしまいました。憧れのスペインが今では毎年のように通う身近な国になっているのは嬉しいことです。これからもギターを通じてスペインとの関わりを深めて行ければと思います。

野口久子

写真提供：吉川二郎

見渡す限りのひまわり畑

コンサート終了、
アンコールをいただく

確かな技術と音楽する心を育てる
吉川二郎ギター教室
初心者歓迎！
コンサートフラメンコギター
クラシックギター
花屋敷教室（宝塚市）
天満橋教室（大阪市）
東京教室（月1回）
静岡教室（月1回）
ギターサークルJIRO（富士市）
お問合せ・入会のお申込みは
TEL.072−793−8684
詳しくはホームページで
吉川二郎 検索

野口久子

のぐちひさこ
ギタリスト。兵庫県尼崎市出身。
関西学院大学卒業。
1986年からコンサートフラメンコギターの吉川二郎に師事。スペインでホセ・マヌエル・カーノにレッスンを受ける。1998年より吉川二郎の二重奏のパートナーとして活動。2004年、2006年、2008年にサラマンカ、2004年、2005年、2007年にアルメリアでのコンサートに出演。
吉川二郎のCD「星の物語」（2000年）、「スペインの魅惑」（2003年）、「扉をあければ」（2007年）の録音に重奏で参加。むつみ音楽学院（大阪府箕面市）ギター科講師。宝塚市在住。

Hisako Noguchi

RECETA de エル ポニエンテ

Gazpacho Andaluz
野菜の冷製スープ　ガスパッチョ

【材料4人分】

完熟トマト	8個
玉葱	1/3ケ
加賀太胡瓜	1/2本
ピーマン	1ケ
ニンニク	2片
クミン	小さじ　1/2杯
塩	適量
シェリービネガー	20～30cc
フランスパン	1/5本
ピメントン	10ｇ
水	300～400cc
オリーブオイル	120～180cc

［浮身］

トマト	
玉葱	
胡瓜	5mm角に切ったもの
ピーマン	各適量
パン	

【作り方】

① トマト、玉葱、胡瓜、ピーマンは2～3cm角に切る。
② フランスパンは水につけて柔らかくしておく。
③ モルテロにニンニク、塩、クミンを入れよくつぶす。
④ ②のパンをよく絞ってピメントンと③をあわせる。
⑤ オリーブオイル以外の材料をボールに加え水、シェリービネガーを加えて一晩ねかせる。
⑥ ⑤の材料をミキサーに加えてジュース状になれば、オリーブオイルを少しずつ加えて乳化させる。
⑦ 冷蔵庫で一晩ねかせて漉す。
⑧ よく冷やしたガスパッチョをスープ皿に入れて、浮身を添えて供します。

【ポイント】

※ スペインを代表する夏のスープです。ミキサーがあれば簡単に出来るのでみなさんもぜひ作ってください。ポイントは、一晩ねかせてから漉す事とオリーブオイルを少しずつ加えて乳化させる事です。
※ スペインのPEPINOと日本の胡瓜は少し違うので加賀太胡瓜がおすすめです。
※ モルテロはスペイン料理を作るのには、ぜひ必要ですので家庭に一つは用意したいですね。（日本でも入手可能です）

スペイン・レストラン
「エルポニエンテ」
から届いたスペイン料理
レシピをご紹介！

EL PONIENTE
大阪市中央区北浜2-1-21
つねなりビル 1F
TEL/FAX : 06-6220-6868

FARO DEL PONIENTE
大阪市中央区北浜4-3-1
淀屋橋Odona 1F
TEL/FAX : 06-6223-2224

CARBÓN
大阪市中央区北浜4-4-12
住友商事淀屋橋ビル1F
TEL/FAX : 06-6220-4848

EL PONIENTE OLA
大阪市福島区福島1-1-48- F
Hotarumachi
TEL/FAX : 06-6453-9191

EL PONIENTE GOZO
大阪市中央区平野町1-6-11
平一ビルディング1階
TEL/FAX : 06-6204-6606

2010年10月26日（火）19:00（18:30開場）　大阪・梅田 サンケイホールブリーゼ

アトリエ・エルスールフラメンコ公演

ututu 2010

ututuを抜けると夢　夢を抜けるとututu

踊り
野村眞里子
伊藤キム
（コンテンポラリー・ダンス）
林結花
前岩里佳
稲葉晶子
堀江朋子

新妻順子
濱岡多恵
松本江里子

ギター
フアン・カンパージョ
金田豊

歌
ハビエル・リベラ
川島桂子

チェロ
翠川敬基

朗読
野村喜和夫

主催
アトリエ・エルスール

後援
スペイン大使館
日本フラメンコ協会

協賛
SHISEIDO

協力
株式会社 プリーゼアーツ

M [社]企業メセナ協議会認定

チケット発売開始
2010年7月26日（月）

チケット取り扱い
電子チケットぴあ　0570-02-9999（Pコード 405-802）
ブリーゼチケットセンター　06-6341-8888
e＋（イープラス）　http://eplus.jp
ローソンチケット　0570-084-005（Lコード 59022）
アトリエ・エルスール　03-5376-8260

お問い合わせ
アトリエ・エルスール　03-5376-8260
http://www.elsur.co.jp

料金（税込み）
S席6,000円
A席5,000円
B席4,000円
ブリーゼシート 4,000円
ブリーゼチケットセンターのみ取り扱い

※ANIF会員はS席500円引（アトリエ・エルスールのみ取り扱い）
※車椅子席（S席エリア）は前売りのみ。付き添いの方もチケットが必要です
※未就学児童の入場はご遠慮ください

LIBROS
ADELANTE書店

スペイン語の本 & 雑貨

www.adelante-shop.jp

学習テキスト、文法問題集、レベル別副読本、
D.E.L.E. 試験対策本、絵本など
各種取り扱っています。送料全国一律280円
8,000円以上のお買い上げで送料無料！

スペイン語 ADELANTE

www.adelante.jp

TEL/FAX: 06-6346-5554
email: info@adelante.jp

「私のスペイン語、通じた♪」を実感

- **ネイティブ講師**だからプチ留学気分で自然なスペイン語をマスター
- 定員**６名まで**の少人数制**グループレッスン**
- ヨーロッパ共通参照枠**CEFのレベルに即した**カリキュラム
- 振替ができるので**忙しくても安心**
- 楽しい交流**パーティーや文化イベント**でスペイン語仲間がいっぱい
- **目的やペースに合わせて選べるコース**
  （一般・旅行・商業・DELE検定対策・プライベート・
  スペイン語の本を読むコースetc.）

スペイン語書籍の販売も行っております。
お気軽にお問合せください。

www.adelante.jp

スペイン語教室 ADELANTE
〒530-0001 大阪市北区梅田 2-5-8 千代田ビル西別館 2F
TEL/FAX: 06-6346-5554
E-mail: info@adelante.jp・http://www.adelante.jp

スペイン＆中南米への留学相談、手続き代行無料サービス

安心して出発できるよう、全力でサポートいたします

１週間のプチ留学から長期プログラムまで、色々な目的に合わせて豊富なラインアップ。あなたにぴったりの留学スタイル選び、入学手続きまで無料でお手伝いいたします。語学留学、シニア向けのロングステイプログラム、スペイン語＋フラメンコ、スペイン料理、スペインワイン講座、など楽しいプログラムもあります。

スペイン全土、メキシコ・チリ・ペルーなど数多くの語学学校と提携

言葉に自身がなく、学校とのやり取りが不安な方も大丈夫。
入学申請書類の作成や必要な書類の送付、留学費用の海外送金などは全て代行いたします。

- 学校への出願サポート
- 学生ビザ申請書記入のお手伝い
- 留学費用の海外送金
- ホームステイ、寮、又はシェアフラット、アパート等の申込み
- 空港出迎えサービスなど、各種オプションサービスの依頼代行